## Хуан Руис Де Аларкон

## СОМНИТЕЛЬНАЯ ПРАВДА

## *Перевод М. Лозинского*

## *Комедия в трех действиях*

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

      Дон Гарсия, сын дона Бельтрана.   
      Дон Хуан де Coca.   
      Дон Феликс.   
      Дон Бельтран, отец дона Гарсии.   
      Дон Санчо, дядя Хасинты.   
      Дон Хуан де Луна, отец Лукреции.   
      Тристан, слуга дона Гарсии.   
      Учитель.   
      Камино, слуга Лукреции.   
      Паж.   
      Слуга.   
      Xасинта, племянница дона Санчо.   
      Лукреция, дочь дона Хуана де Луна.   
      Исавель, служанка Хасинты.   
  
*Действие происходит в Мадрите.*

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

*В доме дона Бельтрана.*

## ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

*В одну дверь входит дон Гарсия, в костюме студента, и старый учитель, в дорожном платье; в другую - дон Бельтран и Тристан.*

**Дон Бельтран**   
      Добро пожаловать, мой сын.   
      **Дон** **Гарсия**   
      Сеньор, целую ваши руки.   
      **Дон** **Бельтран**   
      Как ты доехал?   
**Дон Гарсия**      Худшей муки,   
      Чем этот зной сухих равнин,   
      Еще на свете не бывало,   
      И я бы умер двести раз,   
      Когда бы жажда видеть вас   
      Меня в пути не оживляла.   
      **Дон Бельтран**      Входи же с богом, отдохни.   
      Как возмужал! Тристан...   
      **Тристан**   
      Сеньор...   
      **Дон Бельтран**   
      Считай Гарсию с этих пор   
      Своим хозяином. Храни,   
      Оберегай и здесь и всюду.   
      Ведь ты в столице - старожил,   
      Он - новичок.   
      **Тристан**   
      По мере сил   
      Ему во всем опорой буду.   
      **Дон Бельтран**   
      Он для тебя советник, друг,   
      А не слуга, несущий службу.   
**Дон Гарсия**   
      Я дружбой отплачу за дружбу.   
      (*Уходит*.)   
      **Тристан**   
      Покорнейший из ваших слуг.   
      (*Уходит*.)

## ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

*Дон Бельтран, учитель.*  
      **Дон Бельтран**   
      Сеньор, позвольте вас обнять.   
      **Учитель**   
      Сеньор, целую ваши ноги.   
      **Дон Бельтран**   
      Не надо! Думаю, с дороги   
      Устали вы?   
      **Учитель**   
      Мне уставать   
      Не позволял ваш милый сын,   
      Которого я обожаю   
      Так пламенно, что я не знаю,   
      Как буду жить теперь один.   
      **Дон Бельтран**   
      Храни вас бог! Да, я не скрою,   
      Что он, сеньор лисенсиат,   
      Всегда казался, на мой взгляд,   
      Ребенком с нежною душою.   
      Я рад услышать, что он сам   
      Веленья чести понимает   
      И так примерно исполняет   
      Свой долг по отношенью к вам.   
      Я говорю вам без притворства:   
      Я столь великий ваш должник,   
      Что слишком малого достиг   
      Устроив вам коррехидорство, -   
      Вас недостойна должность эта.   
      Завись решенье от меня,   
      Вы были бы с сего же дня   
      Член королевского совета.   
      **Учитель**   
      Я верю, - это в вашей власти.   
      **Дон Бельтран**   
      Я о себе скромней сужу.   
      Что если я помог отчасти   
      Вам эту должность получить,   
      То на дальнейшие ступени   
      Вы без малейших затруднений   
      Начнете сами восходить.   
      **Учитель**   
      Молю, чтоб небо мне судило   
      За все вам отплатить стократ.   
      **Дон Бельтран**   
      Итак, сеньор лисенсиат,   
      Раз вы бросаете кормило   
      Ладьи Гарсии и о нем   
      Теперь на мне лежит забота,   
      Я, - так сказать, уже сверх счета, -   
      Хочу просить вас об одном.   
      **Учитель**   
      Сеньор, я выслушать спешу   
      Любое ваше приказанье.   
      **Дон Бельтран**   
      Но вы мне дайте обещанье   
      Исполнить то, что я прошу.   
     **Учитель**   
      О, разумеется, конечно!   
      Клянусь, я буду только рад.   
      **Дон Бельтран**   
      Тогда, сеньор лисенсиат,   
      Ответьте мне чистосердечно.   
      Когда Гарсию в ваши руки   
      Я как отец передавал,   
      То для него я намечал,   
      Как вам известно, путь науки;   
      Затем что младших сыновей,   
      Каким он был, дорога эта   
      К почету и к отличьям света   
      Ведет у нас всего верней.   
      Но взят в селенья неземные   
      Его достойный старший брат,   
      Дон Габриель, и майорат   
      Теперь достанется Гарсии.   
      Я и решил, чтоб он оставил   
      Свои занятья и в Мадрит   
      Переселился, как велит   
      Одно из стародавних правил,   
      Которое и я хвалю, -   
      То, чтоб наследники фамилий,   
      Известных доблестью, служили   
      Своею шпагой королю.   
      И так как он теперь мужчина,   
      Уже сложившийся вполне,   
      И не наставнику, а мне   
      Придется отвечать за сына,   
      А я, на склоне лет моих,   
      Хотел бы мыслью быть утешен,   
      Что он не то чтобы безгрешен,   
      Но и не хуже всех других, -   
      То я желал бы, чтобы вы   
      (Ведь вы Гарсию воспитали)   
      Вполне открыто мне сказали,   
      Без всякой лести, каковы   
      Его природные задатки,   
      Характер и душевный склад   
      И в чем, на самый строгий взгляд,   
      Его прямые недостатки.   
      И если надо что-нибудь   
      Исправить в нем моим влияньем,   
      То вы меня таким признаньем   
      Не опечалите ничуть.   
      Что в нем есть слабости - понятно,   
      Что это грустно - что ж скрывать?   
      Но мне полезно их узнать,   
      Хотя, конечно, неприятно.   
      Клянусь вам, вы меня ничем   
      На свете так не одолжите,   
      Ничем ясней не убедите   
      В своей к нему любви, как тем,   
      Что мне поможете бороться   
      Теперь же с затаенным злом,   
      Чтоб я не сетовал потом,   
      Когда беда уже стрясется.   
      **Учитель**   
      Сеньор, столь вескими словами   
      Излишне убеждать того,   
      Кому отраднее всего   
      Исполнить долг свой перед вами.   
      Никто не подвергает спору,   
      И всякому яснее дня,   
      Что если, выездив коня   
      И подводя его сеньору,   
      Объездчик умолчит о том,   
      Какая у него повадка,   
      То пострадает и лошадка,   
      И севший на нее верхом.   
      Я вам солгать бы и не мог;   
      И, выполняя волю вашу,   
      Хочу, как врач, налить вам в чашу   
      Невкусный, но целебный сок.   
      Все в дон Гарсии, весь духовный   
      И внешний облик, так сказать,   
      Хранит старинную печать   
      Его высокой родословной.   
      Он очень смел, великодушен,   
      Умен, находчив, прозорлив,   
      Щедр, милосерд, благочестив,   
      Хотя и не всегда послушен.   
      Я не касаюсь в нем страстей,   
      Присущих юношеским летам:   
      Мы все повинны были в этом,   
      Пока не сделались зрелей.   
      Но все-таки один порок   
      В нем есть, достойный порицанья,   
      И, несмотря на все старанья,   
      Его исправить я не мог.   
      **Дон Бельтран**   
      И он так явно некрасив,   
      Что повредит ему в Мадрите?   
      **Учитель**   
      Быть может.   
      **Дон Бельтран**   
      В чем же он? Скажите.   
      **Учитель**   
      Он не всегда во всем правдив.   
      **Дон Бельтран**   
      Какое гнусное пятно   
      На сыне рыцарского рода!   
      **Учитель**   
      Виной тому его природа   
      Или привычка - все равно,   
      Притом, как на поступки сына   
      Легко воздействует отец,   
      Тем более, что наш юнец   
      По разуму уже мужчина,   
      Поверьте, он остепенится.   
**Дон Бельтран**   
      Росток, который в дни весны   
      Не мог осилить кривизны,   
      Уже вовек не распрямится,   
      Могучим сделавшись стволом.   
      **Учитель**   
      Сеньор, питомцы Саламанки -   
      Все одинаковой чеканки:   
      Им все на свете нипочем,   
      Изобретают всякий вздор,   
      Привыкли щеголять беспутством   
      И увлекаться безрассудством;   
      Известно - молодость, сеньор.   
      Но у меня надежда есть,   
      Что здесь он это все оставит,   
      Увидев, как столица славит   
      И возвеличивает честь.   
      **Дон Бельтран**      Я вам ответить принужден,   
      Что вы плохой знаток столицы:   
      Здесь сочиняют небылицы   
      Куда искуснее, чем он.   
      Пусть даже дон Гарсия врет,   
      Как мало кто, - ему в Мадрите   
      Любой придворный, коль хотите,   
      Даст тысячу очков вперед.   
      И если между нами есть   
      Лжец, облеченный пышным саном,   
      Который взять у вас обманом   
      Готов имущество и честь, -   
      То это хуже. Он, который   
      Быть должен зеркалом стране...   
      Но нет, судить его не мне.   
      Оставим эти разговоры.   
      Как бык, почувствовав укол   
      Железной пики, вскачь несется   
      На первого, кто подвернется,   
      Не разбирая, кто колол, -   
      Вот так и я, рассвирепев   
      От чувства боли и позора,   
      На первом встречном, без разбора,   
      Хотел сорвать бессильный гнев.   
      Поверьте, если бы Гарсия   
      Меня ограбил, впал в разврат,   
      Стал игроком, чей рай и ад -   
      Колода карт и мальвасия,   
      Будь он задира и наглец,   
      Пристрастный к ругани и дракам,   
      Свяжи себя постыдным браком,   
      Умри он даже, наконец, -   
      Я все бы это легче снес,   
      Чем то, что я от вас услышал.   
      Родной мой сын лгунишкой вышел!   
      Позор моих седых волос!   
      Что делать! Надо постараться   
      Женить его в кратчайший срок,   
      Пока еще его порок   
      Открыто не успел сказаться, -   
      Я благодарен вам сердечно   
      За ваш неоцененный труд.   
      А то, в чем вы признались тут,   
      Меня обязывает вечно.   
      Когда вы едете?   
      **Учитель**   
      Да надо   
      Сегодня бы.   
      **Дон Бельтран**   
      А отдохнуть   
      Или развлечься чем-нибудь   
      В столице?   
      **Учитель**   
      Для меня отрада -   
      Побыть немного возле вас,   
      Но служба ждет меня, простите.   
      **Дон Бельтран**   
      Я понимаю: вы летите -   
      Повелевать. Что ж, в добрый час!   
      (*Уходит*.)   
      **Учитель**   
      Храни вас бог. А как взволнован   
      Нежданной новостью отец!   
      Естественно: любой мудрец   
      Скорбит, когда разочарован.   
      (*Уходит*.)   
  
*Улица Лас Платериас в Мадрите.*

## ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

*Дон Гарсия, в щегольском наряде; Тристан.*  
      **Дон Гарсия**   
      Так я красив? Что скажешь ты?   
      **Тристан**   
      Как бог, убей меня создатель,   
      Да здравствует изобретатель   
      Голландской этой красоты!   
      Каких уродств не исправлялось   
      Коленчатым воротником!   
      Я с неким щеголем знаком,   
      Которым дама увлекалась,   
      Пока на нем был воротник.   
      Однажды он предстал пред нею,   
      Ничем не изукрасив шею,   
      И страсть ее остыла вмиг.   
      Увы, что этот юный франт   
      Явил глазам влюбленной дамы!   
      На желтом горле были шрамы,   
      Следы от вырезанных гланд,   
      Нос в обе стороны разбух,   
      Огромные открылись уши,   
      И две щеки, мертвей и суше,   
      Чем у древнейшей из старух.   
      Он был, короче вам сказать,   
      Сам на себя похож так мало,   
      Что вряд ли бы его узнала,   
      При всей любви, родная мать.   
**Дон Гарсия**   
      По этой и другим причинам,   
      Я бы приветствовал закон,   
      Которым был бы воспрещен   
      Плоеный воротник мужчинам.   
      А то и лиц без фальши нет,   
      И наживаются голландцы,   
      Которым глупые испанцы   
      Потворствуют себе во вред.   
      Валлонский узкий отворот   
      Красивее, дешевле стоит,   
      И шею меньше беспокоит,   
      И всем решительно идет.   
      А брыжи требуют усилий   
      Хозяина. Иной дурак,   
      Чтоб их не смять, шагает так,   
      Как будто кол в пего всадили.   
      **Тристан**   
      Я знал такого дурака:   
      Свиданья с дамой он добился,   
      Но подступить к ней не решился,   
      Чтоб не помять воротника.   
      Не понимаю, в чем тут суть:   
      Все говорят, что вот уж годы   
      Они хотят валлонской моды, -   
      И хоть бы начал кто-нибудь.   
      **Дон Гарсия**   
      Мой друг, не нам с тобой заставить   
      Мир быть другим. Какие тут,   
      Скажи мне, женщины живут?   
      **Тристан**   
      А женщинами легче править,   
      Чем миром?   
      **Дон Гарсия**   
      Как-никак приятней.   
      **Тристан**   
      Вы влюбчивы?   
      **Дон Гарсия**   
      Я молод, друг.   
      **Тристан**   
      Для тех, кому любить досуг,   
      Нет в мире города занятней.   
      Как в темном небе, по ночам,   
      Светил сияют вереницы,   
      Так и у нас, в стенах столицы,   
      Блистает рой прелестных дам.   
      Они довольно разнородны   
      По положенью своему,   
      По качествам и по всему,   
      И блеск и мощность их несходны.   
      Конечно, ни одной сеньоры   
      Я к их числу не отношу:   
      То ангелы, и я спешу   
      Молитвенно потупить взоры.   
      Я расскажу вам лишь о тех,   
      Которые небезупречны,   
      Божественны, но человечны,   
      Хоть звезды, но познали грех.   
      Замужних встретите вы тут,   
      Во всем приятных. В небе этом   
      Я уподоблю их планетам:   
      Они лучи всех ярче льют.   
      Одни, когда соединятся   
      Их чары с добротой мужей,   
      В сердцах приезжих богачей   
      Рождают жажду разоряться.   
      Есть и такие, чьи мужья   
      По службе за морем бывают:   
      То к солнцу Индий уплывают,   
      То в итальянские края.   
      Подчас оно не так, конечно:   
      Иные (это легкий труд)   
      Себя замужними зовут,   
      Чтоб жить свободно и беспечно.   
      Другая - в дочерях всегда,   
      А мать у ней - то та, то эта;   
      Мать - мимолетная комета,   
      Дочь - неподвижная звезда,   
      Имеются в большом числе   
      Так называемые львицы,   
      Меж куртизанками столицы   
      Всех тоньше в нежном ремесле.   
      Разбором ниже - чародейки,   
      Что выдают себя за львиц;   
      Они похуже тех цариц,   
      Но все же лучше, чем ищейки.   
      Такая, коль сравнить с другими,   
      Довольно тусклая звезда,   
      Но вам придется иногда,   
      Быть может, озаряться ими.   
      Ищейку вряд ли кто причтет   
      К разряду звезд; она - комета,   
      Распространяет меньше света   
      И неизвестно где живет.   
      Она с утра уже блуждает,   
      Неся угрозу кошелькам;   
      Прибрав один из них к рукам,   
      Она мгновенно исчезает.   
      Еще девчонки есть у нас,   
      Уже последнего разбора;   
      Их пламя - вспышка метеора:   
      Сверкнет и скроется из глаз.   
      Но горе злату и сребру,   
      Когда душа звездой пленилась!   
      Чтобы звезда остановилась,   
      Нужны сокровища Перу.   
      Нам Зодиак дает урок:   
      Знак Девы лишь один над нами,   
      А рядом целых три с рогами -   
      Овен, Телец и Козерог.   
      При изученье тех высот   
      Одно да служит вам опорой:   
      Что деньги - ось, вокруг которой   
      Стремится звездный хоровод.   
      **Дон Гарсия**   
      Ты что - астролог?   
      **Тристан**   
      В те года,   
      Когда я службы добивался,   
      Я этим делом занимался.   
      **Дон Гарсия**   
      Ты добивался службы?   
      **Тристан**   
      Да,   
      Судьба, к несчастью, принуждала.   
      **Дон Гарсия**   
      И ты решил пойти служить?   
      **Тристан**   
      Сеньор, мне нечем было жить   
      Без связей и без капитала.   
      Хотя, кто служит вам, согласен,   
      Что нет людей счастливей слуг.   
      **Дон Гарсия**   
      Брось лесть и посмотри, мой друг,   
      Как мрамор этих рук прекрасен,   
      Как дивен пламень этих глаз,   
      Которые, как лучник смелый,   
      Испепеляющие стрелы   
      Любви и смерти мечут в нас!   
      **Тристан**   
      Вы не про ту, что едет там   
      В коляске?   
      **Дон Гарсия**   
      Кто б еще исторг   
      Из недр души такой восторг?   
      **Тристан**   
      Тогда воспеть бы нужно вам   
      И солнечную колесницу,   
      И все, что состоит при ней:   
      Лучи пылающих огней   
      И светозарную денницу.   
      **Дон Гарсия**   
      Я первой же из здешних дам   
      Пленен.   
      **Тристан**   
      Как? Первой на земле?   
      **Дон Гарсия**   
      Тристан, земля лежит во мгле.   
      Нет, первой в небесах. Лишь там   
      Ее обитель.   
      **Тристан**   
      Мой сеньор,   
      В Мадрите здесь у нас такая   
      Толпа красавиц, что любая   
      Вот так же покорит ваш взор.   
      Здесь я таким нестойким стал,   
      Что честно всякому отвечу:   
      Чуть я какую-нибудь встречу,   
      Забуду всех, кого встречал.   
      **Дон Гарсия**   
      Скажи, лучи каких планет   
      Сравнились бы с ее очами?   
      **Тристан**   
      Вы это выдумали сами,   
      И ничего такого нет.   
      **Дон Гарсия**   
      Ты с ней знаком?   
      **Тристан**   
      Вы к дольным странам   
      Низвесть хотите божество?   
      Да и смотреть-то на него   
      Не полагается Тристанам.   
      **Дон Гарсия**   
      Кто б эта дама ни была,   
      Тристан, я буду с ней знаком.   
      Следи за нею, но тайком.   
      **Тристан**   
      Постойте: вот она сошла   
      У лавки.   
      **Дон Гарсия**   
      Все само сбылось!   
      Я подойду. У вас в Мадрите   
      Так принято?   
      **Тристан**   
      Да. Подойдите.   
      Но помните, что деньги - ось.   
      **Дон Гарсия**   
      Червонцы тут.   
      **Тристан**   
      Вперед! Сантьяго!   
      Ты счастье Цезаря несешь!   
      А то, что я сказал, - не ложь.   
      Уметь сравнить - большое благо.   
      Ведь та, что сходит вслед за этой,   
      Прелестна, что ни говори.   
      Уж то не солнце ли зари,   
      Заря над гаснущей планетой?   
      **Дон Гарсия**   
      Да, хороша.   
      **Тристан**   
      А у служанки -   
      Что за лицо, что за фигура!   
      **Дон Гарсия**   
      Коляска эта - лук амура,   
      Чьи стрелы - эти горожанки.   
      Иду.   
      **Тристан**   
      И помните урок.   
**Дон Гарсия**   
      Какой?   
      **Тристан**   
      Красавицу проси,   
      Но и подарки подноси.   
     **Дон Гарсия**   
      Когда бы так судил мой рок!   
      **Тристан**   
      Пока вы возле той особы,   
      Мне кучер выложит сполна,   
      Откуда, кто и что она.   
      **Дон Гарсия**   
      Он скажет?   
      **Тристан**   
      Кучер-то? Еще бы!

## ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

*Хасинта, Лукреция и Исавель, в накидках. Хасинта падает, дон Гарсия подходит и подает ей руку.*  
      **Хасинта**   
      Ах, боже мой!   
      **Дон Гарсия**   
      Руке безвестной   
      Дозвольте вас с земли поднять,   
      Хоть я и недостоин стать   
      Атлантом тверди столь прелестной.   
**Xасинта**   
      Ее коснувшийся так смело -   
      Уже Атлант, - не все ль равно?   
      **Дон Гарсия**   
      Быть осчастливленным - одно,   
      Достойным быть - другое дело.   
      Да, я коснулся красоты,   
      К которой полон страсти жгучей,   
      Но это счастье - только случай,   
      Не торжество моей мечты.   
      Рукой я тронул небосвод;   
      Увы, заслуги в этом мало:   
      Сама же твердь ко мне упала,   
      Не я достиг ее высот.   
     **Xасинта**   
      В чем преимущество заслуг?   
      **Дон Гарсия**   
      Мы через них восходим к цели.   
      **Xасинта**   
      А вы бы разве не хотели   
      Ее достигнуть сразу, вдруг?   
      **Дон Гарсия**   
      О да!   
      **Xасинта**   
      И вы не оценили,   
      Какая радость вам дана.   
      Она для вас вдвойне ценна,   
      Раз вы ее не заслужили.   
      **Дон Гарсия**   
      В любом поступке, что бы он   
      Ни представлял собою с виду,   
      Благоволенье иль обиду,   
      Нам важно то, чем он внушен.   
      Бывают внешние движенья   
      Вполне бездушные, как тут,   
      Когда нам руку подают   
      Отнюдь не в знак благоволенья.   
      Что ж, истреблю огонь в крови,   
      Надежду милую разрушу:   
      Я тронул руку, но не душу,   
      И в вашем даре нет любви.   
      **Хасиита**   
      Что в вас она горит так страстно,   
      И лишь сегодня узнаю,   
      И нечувствительность мою   
      Вы осуждаете напрасно.

## ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

*Тристан. Те же.*  
      **Тристан** (*в сторону*)   
      Возница, как и полагалось,   
      Все очень точно рассказал.   
      **Дон Гарсия**   
      Как я томился, как страдал -   
      Для вас безвестным оставалось?   
      **Xасинта**   
      Но я вас вижу в первый раз.   
**Дон Гарсия**   
      А я тем временем, несчастный,   
      Год с лишним мучусь жаждой страстной,   
      Теряя разум из-за вас!   
      **Тристан** (*в сторону*)   
      Год! А приехал он сюда   
      Вчера.   
      **Xасинта**   
      Год с лишним? Но сеньор,   
      Я вам клянусь, что до сих пор   
      Мы не встречались никогда.   
      **Дон Гарсия**      Когда я в роковой мой час   
      Сюда из Индий возвратился,   
      То первое, чем я пленился,   
      Был свет небесный ваших глаз.   
      С тех пор я душу вам обрек,   
      Но проходили дни за днями,   
      Пока открыться перед вами   
      Мне этот случай не помог.   
      **Xасинта**   
      Вы индианец?   
      **Дон Гарсия**   
      И с тех пор   
      Как встретил вас, богат безмерно.   
      Таких сокровищ нет, наверно,   
      И в недрах Потосийских гор.   
      **Тристан** (*в сторону*)   
      Он - индианец!   
      **Xасинта**   
      Говорят,   
      Что индианцы очень жадны.   
      **Дон Гарсия**   
      Стяжатель, самый беспощадный,   
      Влюбясь, бывает тороват.   
      **Xасинта**   
      И на меня, я вправе ждать,   
      Польются щедрые подарки?   
      **Дон Гарсия**   
      О, если сердца пламень жаркий   
      Способны деньги подтверждать,   
      Я в виде недостойной дани   
      У ваших ног сложить готов   
      Не меньше золотых миров,   
      Чем вы внушили мне желаний!   
      Но так как это все ничтожно   
      И вашу надо мною власть,   
      Как и любовь мою и страсть,   
      Ничем измерить невозможно, -   
      То я молю вас, разрешите,   
      Чтоб мне хоть ювелир помог   
      Вручить вам чувств моих залог.   
     **Хасинта** (*в сторону*)   
      Таких, как этот, нет в Мадрите.   
*(Тихо, Лукреции.)*      Лукреция, что скажешь ты   
      Об этом щедром индианце?   
      **Лукреция**   
      Хасинта, в этом чужестранце   
      Есть превосходные черты.   
      **Дон Гарсия**   
      Вся эта выставка вас ждет,   
      Все, что прельстило бы ваш взор.   
      **Тристан** (*дону Гарсии*)   
      Вы зарываетесь, сеньор!   
**Дон Гарсия**   
      Я гибну!   
      **Исавель** (*дамам*)   
      Дон Хуан идет.   
      **Xасинта**   
      Благодарю вас, сударь мой,   
      За все, что вы мне предложили.   
**Дон Гарсия**   
      И вы меня бы огорчили,   
      Не взяв предложенного мной.   
      **Xасинта**   
      Вы были жертвой заблужденья,   
      Предполагая, как сейчас,   
      Что я могу принять от вас   
      Что-либо, кроме предложенья.   
      **Дон Гарсия**   
      А тот, чья жизнь у ваших ног,   
      Что получил?   
      **Xасинта**   
      Ему внимали.   
      **Дон Гарсия**   
      И он на миг забыл печали.   
      **Xасинта**   
      Храни вас бог.   
      **Дон Гарсия**   
      Храни вас бог.   
      Но обожать вас, светлый гений,   
      Вы разрешите, может быть?   
      **Xасинта**   
      Мне кажется, чтобы любить,   
      Не требуется разрешений.   
  
      *Женщины уходят*.

## ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

*Дон Гарсия, Тристан.*  
      **Дон Гарсия** (*Тристану*)   
      Ступай за ними.   
      **Тристан**   
      Чтоб негласно   
      Узнать, где расположен дом   
      Той, что спалила вас огнем?   
      Я все узнал.   
      **Дон Гарсия**      Ну, что ж, прекрасно!   
      Я вижу, что сама Фортуна   
      Нам облегчает этот труд.   
      **Тристан**   
      "Ту, что красивее, зовут   
      Донья Лукреция де Луна, -   
      Моя хозяйка. А другая -   
      Ее подруга. Где живет,   
      Я это знаю, только вот   
      Не знаю, кто она такая".   
      Так мне возница возвестил.   
      **Дон Гарсия**   
      Все ясно, и я всех счастливей!   
      И раз Лукреция красивей,   
      То это с ней я говорил.   
      Как полуночные светила   
      Сметает прочь властитель дня,   
      Так ослепившая меня   
      Всех женщин в мире победила.   
      **Тристан**   
      А мне красивей показалась   
      Та, что молчала.   
      **Дон Гарсия**   
      Что за вздор!   
      **Тристан**   
      Конечно, может быть, сеньор,   
      Судить бы мне не полагалось;   
      Но для меня вся красота -   
      В безмолвной женщине, и эта   
      Мне показалась чудом света,   
      Когда не разомкнула рта.   
      Вы не ошиблись ли, быть может?   
      Я вам бы тут же за углом   
      Спросил про улицу и дом.   
     Мне кучер точно все изложит.   
      **Дон Гарсия**      А где Лукреция живет?   
      **Тристан**   
      Насколько помню, рядом с храмом   
      Виктории.   
      **Дон Гарсия**   
      В названье самом -   
      Иносказанье тех высот,   
      Где, как луна над мглой хаоса,   
      Царит де Луна над людьми.

## ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

*Дон Хуан и дон Феликс, те же.*   
  
      **Дон Хуан** (*дону Феликсу*)   
      Пир? Музыканты? Черт возьми!   
      **Дон Гарсия**   
      Как будто дон Хуан де Coca?   
      **Тристан**   
      Он самый.   
**Дон Хуан**   
      Да, но кто же это -   
      Соперник мой, любезный ей,   
      Виновник ревности моей?   
      **Дон Феликс**      Поверьте, облетит полсвета   
      Молва об этом смельчаке.   
**Дон Хуан**      Я связан с нею клятвой честной,   
      И вдруг поклонник неизвестный   
      Дает ей праздник на реке!   
      **Дон Гарсия**   
      Любезный дон Хуан!   
      **Дон Хуан**   
      Сеньор...   
      **Дон Гарсия**      Как? Дон Гарсия позабыт?   
      **Дон Хуан**   
      О нет, но ваш столичный вид   
      И неожиданность...   
      **Дон Гарсия**   
      С тех пор,   
      Как мы встречались в Саламанке,   
      Я изменился кое в чем?   
      **Дон Хуан**      Еще бы! Новый блеск во всем -   
      В лице, и в речи, и в осанке.   
      Вы здесь останетесь у нас?   
      **Дон Гарсия**   
      Да.   
      **Дон Хуан**   
      И толпу друзей найдете.   
      **Дон Гарсия**   
      А вы, дон Феликс, как живете?   
      **Дон Феликс**   
      Прекрасно, ибо вижу вас.   
      Вам рады все, кто с вами дружен.   
**Дон Гарсия**   
      Я ваш слуга. Ну, как дела?   
    **Дон Хуан**   
      Предметом был концерт и ужин,   
      Который, нам передавали,   
      Как раз сегодня ночью в Сото   
      Давал одной сеньоре кто-то.   
      **Дон Гарсия**   
      Концерт и ужин, вы сказали?   
      Сегодня?   
      **Дон Хуан**      Да.   
      **Дон Гарсия**   
      Пир был богат?   
      Роскошен?   
      **Дон Хуан**      Говорят, на диво.   
**Дон Гарсия**   
      А дама как? Весьма красива?   
**Дон Хуан**   
      Весьма красива, говорят.   
**Дон Гарсия**   
      Так!   
      **Дон Хуан**   
      Что за тайны вы открыли?   
**Дон Гарсия**   
      Раз превозносит целый мир   
      Ее красу и пышный пир,   
      То я подумал - не мои ли   
      И этот пир, и дама эта.   
**Дон Хуан**   
      Вы, значит, веселились тоже   
      Сегодня на реке?   
      **Дон Гарсия**   
      О, боже,   
      Да я там пробыл до рассвета!   
      **Тристан** (*в сторону*)   
      Какой там пир, какая дама,   
      Когда приехал он вчера?   
      **Дон Хуан**   
      О, как у вас любовь быстра!   
      Вернуться только что - и прямо   
      Начать с пиров у чьих-то ног?   
      **Дон Гарсия**      Я прожил здесь уже немало,   
      Но месяц отдыхал сначала.   
      **Тристан** (*в сторону*)   
      Вчера приехал, видит бог!   
    К чему бы это измышленье?   
      **Дон Хуан**   
      Я это слышу в первый раз.   
      Иначе прибыл бы тотчас   
      Заверить вам мое почтенье.   
      **Дон Гарсия**   
      Я жил здесь до сих пор негласно.   
      **Дон Хуан**   
      Поэтому я ничего   
      И не слыхал ни от кого.   
      Так, значит, ужин ваш прекрасно   
      Удался?   
      **Дон Гарсия**   
      Вряд ли создают   
      Роскошней праздник над рекой.   
      **Дон Хуан** (*в сторону*)   
      От ревности я сам не свой!   
      *(Дону Гарсии.)*   
      И вам таинственный приют   
      Дала густая чаща Сото?   
**Дон Гарсия**      Вы место назвали так точно,   
      Что можно думать - хоть заочно,   
      Но вам уже известно что-то.   
      **Дон Хуан**   
      Мне кое-что дошло до слуха,   
      Однако далеко не все.   
      Рассказывали то и се,   
      Но так загадочно и глухо,   
      Что не могло не зародиться   
      Желанье разузнать точней;   
      Ведь любопытство - с давних дней   
      Отличье праздного мадритца...   
      *(В сторону.)*      Или влюбленного ревнивца.   
      **Дон Феликс** (*тихо дону Хуану*)   
      Смотрите, как всесильный рок   
      Вам неожиданно помог   
      Открыть вчерашнего счастливца.   
**Дон Гарсия**      Итак, о празднике. Вы оба,   
      Как я сужу, весьма не прочь   
      Услышать все про эту ночь.   
      **Дон Хуан**      Вы нас обяжете до гроба.   
      **Дон Гарсия**   
      Под сенью сумрачных теней   
      И в сумраке тенистых сеней,   
      Сплетенных полночью из тьмы,   
      А темной рощей из деревьев,   
      Скрывался благовонный стол,   
      Блестящий и великолепный,   
      По-итальянски утонченный   
      И по-испански полновесный.   
      Увидев тканые узоры   
      На скатертях и на салфетках,   
      Вы бы подумали, что это   
      Живые птицы или звери.   
      По сторонам - четыре горки   
      Пестреют хрусталем, и белым   
      И золоченым серебром,   
      И ароматной глиной свежей.   
      Едва ль во всем обширном Сото   
      Единый вяз остался целым:   
      Так много веток наломали,   
      Чтобы устроить шесть беседок.   
      Из них четыре приютили   
      Четыре избранных оркестра,   
      Одна - закуски и десерты,   
      Шестая - остальные смены.   
      В коляске прибыла хозяйка,   
      Внушая зависть звездам неба,   
      Преисполняя негой воздух   
      И ликованьем побережье.   
      Едва божественная ножка   
      Песок преобразила в жемчуг,   
      Траву - в зеленые смарагды   
      И в звонкие кристаллы - реку,   
      Как вдруг, роскошно рассыпаясь,   
      Колеса, бомбы и ракеты   
      Всю область вечного огня   
      Низвергли с грохотом на землю.   
      Но это серное пыланье   
      Еще погаснуть не успело,   
      Как сорок светочей огромных   
      Затмили блеск светил небесных.   
      Всех раньше начали гобои   
      Свои свирельные напевы,   
      За ними нежные виолы   
      Запели во второй беседке,   
      Обворожительные флейты   
      Протяжно зазвучали в третьей,   
      А из четвертой грянул хор   
      Под звон гитар и арф волшебных.   
      Тем временем был начат пир,   
      Пир в тридцать две различных смены,   
      Причем закусок и десертов   
      Насчитывалось вряд ли меньше,   
      Напитки, фрукты, в вазах, в чашах,   
      Где плавает кристалл нетленный,   
      Который создает зима,   
      А сохраняет хитрый гений,   
      Покрыты столь обильным снегом,   
      Что Мансанарес - в изумленье:   
      Он протекает через Сото   
      И думает, что это Сьерра.   
      Пока дается праздник вкусу,   
      И обоняние не дремлет:   
      В стеклянных яблоках духи,   
      В жаровнях пряные куренья,   
      Везде разлитые настои   
      Пахучих трав, цветов, растений   
      Перенесли мадритский Сото   
      Как будто в Савские владенья.   
      В груди алмазного малютки   
      Торчали золотые стрелы,   
      Являя бессердечной даме   
      Мою незыблемую верность;   
      Ракитник, ива и тростник   
      Своих лишались привилегий:   
      Должна простая зубочистка   
      Быть золотом, раз зубы - жемчуг.   
      А вслед за тем оркестры с хором.   
      Вступая в строй одновременно   
      И с четырех сторон звуча,   
      Повергли сферы в изумленье;   
      Пока ревнивый Аполлон   
      Не поспешил в просторы неба   
      И, возвестив начало дня,   
      Не положил конец веселью.   
**Дон Хуан**      Вы описали этот праздник   
      С таким высоким совершенством,   
      Что те, кто слышал ваш рассказ,   
      Счастливей тех, кто был на месте.   
      **Тристан** (*в сторону*)   
      Вот дьявол человек, ей-богу!   
      Он вам, нимало не колеблясь,   
      Такой изображает пир,   
      Что невозможно не поверить!   
      **Дон Хуан** (*тихо дону Феликсу*)   
      Ревную насмерть!   
      **Дон Феликс**   
      Нам не так   
      Описывали праздник этот.   
      **Дон Хуан**      Не все ль равно, раз совпадают   
      Приметы времени и места?   
**Дон Гарсия**   
      Что скажете?   
      **Дон Хуан**   
      Что изобресть   
      Подобного великолепья   
      Не мог бы Александр Великий.   
**Дон Гарсия**   
      О, это сущие безделки,   
      Кой-как устроенные наспех.   
      Будь у меня в распоряженье   
      Хотя бы день для подготовки,   
      Поверьте, - римляне и греки,   
      Мир изумлявшие пирами,   
      Умолкли бы от изумленья.   
      (*Оглядывается*.)   
      **Дон Феликс** (*тихо дону Хуану*)   
      Хасинта на почетном месте   
      С Лукрецией в коляске едет.   
**Дон Хуан**   
      Да, да, и взоры дон Гарсии   
      Уже стремятся вслед за нею.   
**Дон Феликс**   
      Как он рассеян и взволнован!   
      **Дон Хуан**   
      Теперь отпали все сомненья.   
      **Дон Хуан и Дон Гарсия**   
      Прощайте.   
**Дон Феликс**   
      Вы одно и то же   
      Проделали одновременно.   
      *Уходят дон Хуан и дон Феликс.*

## ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

*Дон Гарсия, Тристан.*

**Тристан**      Я не видал, чтоб расставались   
      Так согласованно и резко.   
      **Дон Гарсия**   
      Она мой дух влечет так властно,   
      Как первый двигатель вселенной   
      Вращает звезды в небесах.   
      **Тристан**      Побольше сдержки и терпенья!   
      Выказывать избыток страсти   
      Скорее вредно, чем полезно,   
      И я заметил, что всегда   
      Счастливей тот, кто хладен сердцем.   
      У женщин и чертей, сеньор,   
      Обычаи одни и те же:   
      Погибших душ они не ловят,   
      На них не тратят обольщений;   
      С такими им заботы мало,   
      Они всегда их держат крепко,   
      А помышляют лишь о тех,   
      Кто может ускользнуть из сети.   
      **Дон Гарсия**   
      Ты прав, но я владеть не в силах   
      Собой.   
      **Тристан**      Пока вы достоверно   
      Не разузнали, кто она,   
      Не устремляйтесь так поспешно.   
      Кто не исследует дороги   
      И полагается на внешность,   
      Тот может утонуть в болоте,   
      Одетом в ласковую зелень.   
      **Дон Гарсия**   
      Что ж, наведи скорее справки.   
      **Тристан**      Берусь устроить это дело.   
      Но все-таки, пока не поздно,   
      Скажите мне, с какою целью   
      Вы сочинили столько басен.   
      Мне надо знать, чтоб в затрудненье   
      Я мог вас выручить. Попасться   
      Во лжи - тяжелое бесчестье.   
      Зачем вы представлялись дамам   
      Как перуанец?   
**Дон Гарсия**      Всем известно,   
      С каким вниманьем наши дамы   
      Встречают всяких чужеземцев,   
      В особенности индианцев,   
      Богатых будто бы несметно.   
      **Тристан**      Мне эта цель вполне понятна,   
      Но вряд ли так уж верно средство!   
      В конце концов они узнают,   
      Кто вы такой.   
**Дон Гарсия**   
      За это время   
      Мне в их дома и в их сердца   
      Успеют раствориться двери   
      Вот этим средством, а уж там   
      Поладить с ними я сумею.   
**Тристан**   
      Сеньор, меня вы убедили.   
      Пусть так. А ваше заявленье,   
      Что вы уж месяц как живете   
      В столице? Это вот зачем же?   
      Раз вы приехали вчера?   
**Дон Гарсия**   
      Считается великолепьем   
      Жить, не показываясь людям,   
      Уединясь в своем именье   
      Иль просто отдыхая дома.   
**Тристан**   
      Согласен, что и это верно.   
      Ну, а к чему был этот ужин?   
      **Дон Гарсия**   
      Его я выдумал на месте,   
      Чтобы никто не мог подумать,   
      Что я таким страстям подвержен,   
      Как зависть или удивленье.   
      Они позорят человека.   
      Пусть удивляются невежды,   
      А зависть - хороша для черни.   
      Ты не поверишь, как приятно,   
      Когда к тебе приходит сплетник.   
      Гордящийся своим рассказом   
      Про чей-то пир иль подвиг чей-то,   
      Загнать ему в гортань такой   
      Пир или подвиг непомерный,   
      Чтобы он тут же подавился   
      И лопнул от своих же сплетен.   
**Тристан**   
      Своеобразнейший прием,   
      Но только вряд ли он безвреден.   
      Вы притчей станете в столице,   
      Когда его хоть раз подметят.   
      **Дон Гарсия**   
      Тот, кто живет, забыв о славе,   
      Чтоб умножать число безвестных,   
      И поступает так, как все,   
      Чем отличается от зверя?   
      Быть знаменитым - вот, что надо;   
      Здесь безразличен выбор средства.   
      Пусть обо мне кричат повсюду,   
      Пусть осуждают, что мне в этом,   
      Когда один, чтоб стать известным,   
      Дианин храм спалил в Эфесе!   
      И, наконец, я так хочу,   
      А этот довод - самый веский.   
      **Тристан**   
      Мальчишеские рассужденья!   
      Шагайте к вашей гордой цели,   
      Но надо, чтоб у вас в столице   
      Немного темечко окрепло.   
  
*В доме дона Санчо.*

## ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

*Xасинта и Исавель, в накидках; дон Бельтран, дон Санчо.*  
      **Xасинта**   
      Какая честь для нас, сеньор!   
      **Дон Бельтран**   
      Сеньора, кажется, мы с вами   
      Не первый день дружим домами,   
      И даже с очень давних пор.   
      Зачем же вы удивлены,   
      Застав меня на этом месте?   
      **Xасинта**   
      Лишь потому, что этой чести   
      Мы были долго лишены.   
      Прошу прощенья: я не знала,   
      Какой подарок встречу тут,   
      И много дорогих минут   
      У ювелиров потеряла.   
      **Дон Бельтран**      Вы мне примету подсказали,   
      Которой я сердечно рад:   
      Когда я к вам пришел как сват,   
      Вы о приданом хлопотали.   
      Мы тут с дон Санчо, дядей вашим,   
      Делились мыслями о том,   
      Что дружбу закрепить родством   
      Давно пора семействам нашим.   
      Дон Санчо высказал сужденье,   
      И с ним согласен также я,   
      Что в этом деле вы судья   
      И вам принадлежит решенье.   
      Богатства у меня большие,   
      Известен всем мой древний род,   
      И одного недостает -   
      Чтоб вам понравился Гарсия.   
      Он прибыл лишь вчера в мой дом   
      Из Саламанки многомудрой,   
      И Феб, завистник златокудрый,   
      Его в пути спалил огнем;   
      Но, веря, что его сочтут   
      От головы до ног прекрасным,   
      Я жажду вашим взорам ясным   
      Представить юношу на суд.   
      Вы разрешили бы ему   
      Прийти поцеловать вам руку?   
      **Xасинта**      Едва ли я верней поруку   
      Нашла бы счастью моему,   
      Чем этот брак. И лично вас   
      Я уважаю так сердечно,   
      Что я дала бы вам, конечно,   
      Мое согласье хоть сейчас,   
      Но станут говорить в столице,   
      Узнав, что я иду к венцу,   
      Что торопиться не к лицу   
      Благовоспитанной девице.   
      Чрезмерно быстрые решенья   
      В делах, достойных долгих дум,   
      Изобличают шаткий ум   
      Или избыток нетерпенья.   
      Но так как все же я должна   
      Его увидеть, то сначала   
      Я бы уместнее считала,   
      Чтоб это было из окна.   
      Ведь если, как случиться может   
      И как случается не раз,   
      Разлад произойдет у нас   
      И бывший сговор уничтожит,   
      То вряд ли мне зачтут в заслугу,   
      Что сын ваш или кто иной   
      Свободно виделся со мной,   
      Как подобает лишь супругу,   
      **Дон Бельтран**      Осуществись моя мечта,   
      Я бы вдвойне поздравил сына:   
      В вас сочетались воедино   
      Высокий ум и красота.   
      **Дон Санчо**   
      Она поистине - зерцало   
      Благоразумия.   
      **Дон Бельтран**   
      О да,   
      И справедливее суда,   
      Чем суд Хасинты, не бывало.   
      Сегодня, если разрешите,   
      Я с сыном появлюсь верхом   
      У ваших окон.   
      **Xасинта**   
      Я тайком   
      Взгляну сквозь ставни.   
      **Дон Бельтран**   
      Но смотрите   
      Позорче, милая сеньора!   
      Я вечером зайду опять,   
      Чтобы от вас самой узнать,   
      Как вы нашли его.   
**Xасинта**      Так скоро?   
**Дон Бельтран**   
      Нетерпеливого желанья   
      Я, право, дольше не сдержу.   
      Я шел в мечтах, а ухожу   
      Совсем влюбленный. До свиданья.   
 **Xасинта**   
      Так до свиданья.   
      **Дон Бельтран**   
      Вы куда?   
      **Дон Санчо**   
      Вас проводить.   
      **Дон Бельтран**   
      Я не уйду.   
      **Дон Санчо**   
      Позвольте, я вас проведу   
      До галереи, как всегда.   
  
*Уходят дон Санчо и дон Бельтран.*

## ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

*Xасинта, Исавель.*  
      **Исавель**   
      Старик торопит вас ужасно.   
      **Xасинта**   
      Я рада бы ускорить шаг,   
      Ведь это очень лестный брак;   
      Но сердце над собой не властно,   
      И чувства не сломить никак,   
      Так долго званья командора   
      Не получает дон Хуан,   
      Избранник мой, что мне, без спора,   
      Вполне законный повод дан   
      Не гнать всех прочих без разбора;   
      И все же я люблю его,   
      Хотя давно порвать готова;   
      Он - идол сердца моего,   
      И выйти замуж за другого   
      Мне кажется страшней всего.   
      **Исавель**   
      Я думала, что он забыт,   
      Раз, как мы видим, путь открыт   
      Для посторонних домогательств.   
      **Xасинта**   
      Все из-за этих обстоятельств.   
      И пусть он сам себя винит.   
      Раз командорского креста   
      Ему, как видно, не добиться,   
      А без него на мне жениться, -   
      Он знает, - тщетная мечта,   
      То лучше нам совсем проститься.   
      Иль я должна замкнуться в келью,   
      Стать чуждой людям и веселью,   
      На все с унынием взирать?   
      Я не согласна умирать,   
      Задавшись невозможной целью.   
      Когда не разжигать тоски,   
      То можно и другого встретить,   
      Кто стоит сердца и руки.   
      **Исавель**   
      Я смело вам могу ответить,   
      Что эти дни недалеки.   
      Сказать по правде, я решила,   
      Что утром вам нескучно было   
      С тем индианцем.   
      **Xасинта**   
      Милый друг,   
      Ты хочешь знать из первых рук?   
      В нем все, как есть, меня пленило,   
      И если так же, как и он,   
      Красив, изящен и умен,   
      И благороден безупречно   
      Сын дон Бельтрана, то, конечно,   
      Наш брак заранее решен.   
      **Исавель**   
      Вы в этом убедитесь скоро,   
      Его увидев из окна.   
      **Xасинта**   
      Увижу внешность. Что она?   
      Я бы хотела разговора,   
      Чтобы душа была видна.   
      **Исавель**   
      Поговорите с ним.   
      **Xасинта**   
      Ах, что ты!   
      А вдруг узнает дон Хуан?   
      Пока еще свои расчеты   
      Всего лишь строит дон Бельтран,   
      Терять его мне нет охоты.   
      **Исавель**   
      Вот вы колеблетесь опять!   
      Дни пролетают в быстрой смене,   
      И надо что-нибудь решать.   
      Ваш дон Хуан - ни дать, ни взять   
      Собака, что лежит на сене.   
      И за спиной у дон Хуана   
      Устроить можно без труда   
      Беседу с сыном дон Бельтрана.   
      У женщины на дне кармана   
      Довольно хитростей всегда.   
      **Xасинта**   
      Какая мысль пришла мне вдруг!   
      Лукреция - мой самый близкий   
      И самый преданный мой друг -   
      Пусть пригласит его запиской,   
      Послав кого-нибудь из слуг.   
      Закрыв лицо, я рядом с нею   
      Останусь в глубине окна   
      И дело повести сумею.   
      **Исавель**   
      Кто мог бы, как не вы одна,   
      Такую смастерить затею!   
      **Xасинта**   
      Беги к ней, объясни игру,   
      Скажи, что дороги мгновенья.   
      **Исавель**   
      У ветра крылья отберу.   
      **Xасинта**   
      И пусть не медлит. Я умру,   
      Ты скажешь ей, от нетерпенья.

## ЯВЛЕНИЕ ОДИННАДЦАТОЕ

*Дон Хуан, встречающийся с уходящей Исавель; Xасинта.*  
      **Дон** **Хуан**   
      Мне надобно иметь беседу   
      С Хасинтой.   
      **Исавель**   
      Краткий разговор.   
      А то дон Санчо, наш сеньор,   
      Сейчас появится к обеду.   
      (*Уходит*.)   
      **Дон Хуан**      Хасинта, я тебя теряю,   
      Я гибну сам, но, боже мой...   
      **Хасинта**   
      Ты помешался?   
      **Дон** **Хуан**   
      Кто с тобой   
      Не помешался бы, не знаю!   
      **Хасинта**   
      Сдержись, потише, бога ради!   
      Мой дядя здесь, невдалеке.   
      **Дон** **Хуан**   
      Когда ты кутишь на реке,   
      Ты беспокоишься о дяде?   
      **Хасинта**   
      Да что все это означает?   
      **Дон** **Хуан**   
      С другим пропировать всю ночь -   
      Мы это можем, мы не прочь,   
      А здесь нас дядюшка смущает!   
      **Хасинта**   
      С другим всю ночь пропировать?   
      Будь это правда, так и то   
      Об этом бы не смел никто   
      Со мной так дерзко рассуждать;   
      А это вымысел и бред   
      Твоей фантазии безумной.   
      **Дон** **Хуан**   
      Я знаю все: про праздник шумный,   
      Про дон Гарсию, про банкет;   
      Про то, как целый вихрь огня   
      Приветствовал твою карету;   
      Про факелы, что полночь эту   
      Озолотили солнцем дня;   
      И про большие поставцы,   
      Где грудой высилась посуда,   
      Про кущи зелени, откуда   
      Гремели струны и певцы;   
      И как царицу ночи шумной   
      На берегу застал рассвет.   
      Скажи теперь, что это бред   
      Моей фантазии безумной.   
      Скажи теперь, что я так дерзко   
      С тобой не смею рассуждать,   
      Когда я обречен страдать,   
      А ты ведешь себя так мерзко...   
      **Xасинта**   
      Клянусь тебе...   
      **Дон** **Хуан**   
      Брось измышленья!   
      Молчи, оправдываться стыдно!   
      Где преступленье очевидно,   
      Там бесполезны уверенья.   
      Твое коварство я открыл,   
      Сознайся в нем, не лги, довольно!   
      Узнать измену - было больно,   
      Снести признанье - хватит сил.   
      Зови то, что я слышал, бредом, -   
      То, что я видел сам, не бред:   
      Мне взгляд Гарсии дал ответ,   
      Взгляд, за тобой летевший следом.   
      А дон Бельтран? Зачем в ваш дом   
      Он стал ходить? Так вот картина:   
      Ты ночь проводишь возле сына,   
      А днем беседуешь с отцом?   
      Теперь причина мне ясна   
      Твоих уверток и отсрочек:   
      Я в них узнал родимых дочек   
      Души, испорченной до дна.   
      Но нет, жестокий мой злодей,   
      Нет, ты не будешь жить счастливой!   
      Тебя спалит вулкан ревнивый   
      Кипящей ярости моей.   
      Пусть я тебя навек теряю,   
      Гарсия будет отстранен.   
      **Xасинта**   
      Да ты в уме ли?   
**Дон Хуан**      Я влюблен,   
      Я за себя не отвечаю.   
      **Xасинта**   
      Постой, послушай! Правде глядя   
      В глаза открыто, ты поймешь,   
      Что это клевета и ложь.   
**Дон Хуан**      Я ухожу. Идет твой дядя.   
      **Xасинта**      Он не идет. Послушай. Тот,   
      Кто говорит...   
      **Дон Хуан**      Брось эту муку!   
      Чтоб я поверил, дай мне руку.   
      **Xасинта**      Я? Руку? Дядюшка идет.

## ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

*В доме дона Бельтрана.*

## ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

*Дон Гарсия, в камзоле, за чтением письма; Тристан и Камино.*  
      **Дон Гарсия** (*читает*)   
      "Важные обстоятельства заставляют меня нарушить установленный порядок. Про них Вы узнаете сегодня вечером, придя к балкону, который Вам укажет податель сего и где Вам сообщат все то, чего нельзя доверить письму. И да хранит всевышний и т. д.".   
      Но кто же это пишет нам?   
     **Камино**   
      Донья Лукреция де Луна.   
      **Дон Гарсия**   
      Поистине, сама Фортуна   
      Благоволит моим мечтам!   
      Я повстречать ее не мог   
      Сегодня в полдень, раньше даже,   
      На Платерии в экипаже?   
**Камино**   
      Могли, сеньор.   
      **Дон Гарсия**   
      Счастливый рок!   
      Надеюсь, я имею право   
      Спросить вас про нее точней?   
**Камино**      Я удивляюсь, что о ней   
      До вас не долетела слава.   
      Но вам и без хвалебных слов   
      Известно, что она красива;   
      Она умна, благочестива;   
      Отец ее - в летах и вдов.   
      Доход в две тысячи дукатов   
      Идет в наследство, - чистоган,   
      Без фальши.   
**Дон Гарсия**      Слушаешь, Тристан?   
      **Тристан**      Еще б не слушать! Шлите сватов.   
**Камино**      А родовита ли она,   
      Об этом даже нет вопроса:   
      Отец - де Луна, мать - Мендоса,   
      Блистательные имена.   
      Из-за руки ее прелестной   
      Любой поспорил бы король.   
      **Дон Гарсия**      Амур, дай крылья мне, позволь   
      Взлететь к ее красе небесной!   
      Живет она далеко?   
**Камино**      Рядом   
      С Викторией.   
**Дон Гарсия**      Сомнений нет.   
      И вы проложите мне след   
      К недосягаемым отрадам?   
      **Камино**      Готов служить обоим вам.   
**Дон Гарсия**      А я услуги не забуду.   
**Камино**      Так, стало быть, у вас я буду   
      Сегодня к десяти часам.   
      **Дон Гарсия**      Вы так и скажете, понятно,   
      Лукреции.   
**Камино**      Храни вас бог.   
      (*Уходит*.)

## ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

*Дон Гарсия, Тристан*.   
  
      **Дон Гарсия**   
      О небеса! Кто думать мог?   
      Как это все невероятно!   
      Тристан! Кто одержал победу?   
      Красивей, как сказал возница,   
      Лукреция, моя царица.   
      Та, что со мной вела беседу,   
      Мне и назначила свиданье.   
**Тристан**   
      Ничем неоспоримый довод.   
      **Дон Гарсия**   
      А у другой - какой же повод   
      Такое сочинять посланье?   
**Тристан**   
      В конце концов к чему гадать?   
      Все очень скоро станет ясно:   
      Ведь вы же можете прекрасно   
      Ее по голосу узнать.   
      **Дон Гарсия**   
      И я не ошибусь, конечно,   
      Затем что этот дивный звук,   
      Источник радостей и мук,   
      Носить в душе я буду вечно.

## ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

*Паж, с письмом. Те же.*   
  
      **Паж**   
      Сеньор, я это приношу   
      Для передачи вам.   
      **Дон Гарсия**   
      Накройтесь.   
      **Паж**   
      О нет, сеньор, не беспокойтесь.   
      **Дон Гарсия**   
      Пожалуйста, я вас прошу.   
      *(Читает про себя.)*   
      "Чтоб разрешить два-три вопроса,   
      Не требующих много слов,   
      У стен Сан-Бласа, в семь часов   
      Я жду вас. - Дон Хуан де Coca".   
*(В сторону.)*      Великий боже! Вызов! Вдруг!   
      Что могут значить эти шутки?   
      В Мадрите я всего лишь сутки,   
      И дон Хуан - мой близкий друг...   
      *(Пажу.)*   
      Скажите, чтобы дон Хуан   
      Не беспокоился.   
*Уходит паж.***Тристан**   
      Сеньор,   
      Что с вами? Бледность, мутный взор.   
      В чем дело?   
**Дон Гарсия**   
      Ничего, Тристан.   
      **Тристан**   
      И я узнать не вправе?   
**Дон Гарсия**   
      Нет.   
**Тристан**   
*(в сторону*)   
      Расстроен, видно по всему.   
**Дон Гарсия**   
      Дай плащ и шпагу. - Не пойму!   
      При чем тут я? Чем он задет?   
      *Уходит Тристан*.

## ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

*Дон Бельтран, дон Гарсия; затем Тристан.*  
**Дон Бельтран**   
      Гарсия...   
      **Дон Гарсия**   
      Слушаю, сеньор.   
      **Дон Бельтран**   
      Я бы хотел, чтоб мы вдвоем   
      С тобой проехались верхом.   
      Есть неотложный разговор.   
**Дон Гарсия**   
      Исполню все.   
*Входит Тристан и одевает дона Гарсию.*   
      **Дон Бельтран**   
      Ты шел гулять?   
      Ведь солнце горячей огня!   
**Дон Гарсия**   
      Нет, по соседству. Граф меня   
      Звал на бильярде поиграть.   
**Дон Бельтран**   
      Ну, что же, если ты считаешь,   
      Что можно, только что с пути,   
      Знакомство сразу же вести   
      С людьми, которых ты не знаешь,   
      То помни, что условий два,   
      И нарушать их очень глупо:   
      Играть не крупно, даже скупо,   
      И скупо взвешивать слова.   
      Таков совет. Не соблюдать   
      Его, конечно, ты свободен.   
      **Дон Гарсия**   
      Сеньор, совет ваш превосходен.   
**Дон Бельтран**   
      Ты сам бы должен подобрать,   
      Чтоб вышло пышно и богато,   
      Убор для твоего коня.   
      **Дон Гарсия**   
      Распоряжусь.   
      (*Уходит*.)   
      **Дон Бельтран**   
      И жди меня.

## ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

*Дон Бельтран, Тристан*.   
  
      **Дон Бельтран** (*в сторону*)   
      Признание лисенсиата   
      Меня расстроило вконец.   
      (*Тристану*.)   
      Тристан, ты взял под свой надзор   
      Гарсию?   
      **Тристан**   
      Полностью, сеньор.   
**Дон Бельтран**   
      Забудь, что я ему отец,   
      И, если так же, как в былом,   
      Меня ты любишь неизменно,   
      Прошу, скажи мне откровенно   
      Свое суждение о нем.   
      **Тристан**   
      В такой короткий промежуток   
      Я изучить его не мог.   
      **Дон Бельтран**   
      Язык твой робок, да, дружок!   
      С твоим умом довольно суток,   
      Чтоб строго взвесить приговор.   
      Скажи мне правду, умоляю;   
      Будь откровенен!   
      **Тристан**   
      Я считаю,   
      Что дон Гарсия, мой сеньор, -   
      Раз вы желаете ответа   
      И верите моим словам...   
**Дон Бельтран**   
      Ты был всегда правдив и прям,   
      И я люблю тебя за это.   
      **Тристан**   
      Выказывает редкий ум   
      И рассуждает очень тонко,   
      Но он причудливей ребенка   
      И поступает наобум.   
      Он саламанкским молоком   
      Еще изрядно отдает,   
      А юный тамошний народ   
      Страдает буйным языком.   
      Неосмотрительность в речах,   
      Вранье без меры и стыда,   
      Хвастливость и во всем всегда   
      Желанье показать размах.   
      Сегодня он за час соврал   
      Раз пять иль шесть, коль знать хотите.   
      **Дон Бельтран**   
      Великий боже!   
      **Тристан**   
      Погодите,   
      Я вам не все еще сказал.   
      Его вранье такого свойства,   
      Что все его изобличат.   
      **Дон Бельтран**   
      О боже мой!   
      **Тристан**   
      Я был бы рад   
      Не причинять вам беспокойства,   
      Но вы велели мне, сеньор.   
      **Дон Бельтран**   
      И я благодарю сердечно.   
      **Тристан**   
      Вы понимаете, конечно,   
      И это лишний разговор,   
      Что если мой сеньор, ваш сын,   
      Узнает это, - мне беда.   
      **Дон Бельтран**   
      Он не узнает никогда.   
      Об этом знаю я один.   
      Скажи, чтобы седлали живо.   
      Поторопи.   
      *Уходит Тристан*.

## ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

*Дон Бельтран.*   
  
      **Дон Бельтран**   
      Великий бог,   
      Раз это допустить ты мог,   
      То, значит, это справедливо.   
      Чтоб сын единый, луч единый,   
      Последний из живых лучей   
      Печальной старости моей,   
      Так омрачил мои седины!   
      Что делать! Видно, рок судил,   
      Чтобы отцы всегда страдали,   
      Чтоб много пережил печали,   
      Кто в этом мире много жил.   
      Терпенье! Надо, если можно,   
      Немедленно его женить;   
      Изъян удастся починить,   
      Но браться надо неотложно,   
      Сейчас, пока по всей столице   
      Не прошумел его порок,   
      Чтоб он еще жениться мог   
      На знатной именем девице.   
      И я надеюсь, так как брак   
      Заботы всякие приносит,   
      Что он свою привычку бросит,   
      Исправится за шагом шаг;   
      А уговоры и попреки   
      Помочь бессильны все равно,   
      Когда порок возник давно   
      И корни у него глубоки.

## ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

*Тристан, дон Бельтран.*  
      **Тристан**   
      Сеньор мой, лошади готовы,   
      И, предвкушая праздник свой,   
      Они о камни мостовой   
      Усердно пробуют подковы;   
      Гнедой, волненьем разогретый   
      И в ожиданье седока,   
      Один усердствует пока   
      И репетирует курбеты,   
      А чалый, полон нетерпенья   
      И чувствуя, под кем пойдет,   
      Разучивает наперед   
      Разнообразные движенья.   
      **Дон Бельтран**   
      А где ж Гарсия? Иль он там?   
      **Тристан**   
      Он ждет уже, такой блестящий,   
      Что скажет всякий проходящий:   
      Второе солнце светит нам.   
      *Уходят*.   
  
      *В доме дона Санчо.*

## ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

*Исавель, Xасинта.*   
  
      **Исавель**   
      Одобрив ваше начинанье,   
      Лукреция взяла перо   
      И вмиг составила посланье,   
      Где говорилось прехитро,   
      Чтоб он явился на свиданье   
      К ее балкону, - есть, мол, дело:   
      Он, разумеется, придет,   
      И вы с ним говорите смело.   
      Письмо Камино отнесет,   
      Который предан ей всецело.   
      **Xасинта**   
      Как не ценить таких услуг!   
      **Исавель**   
      В дни радостей и в дни печалей   
      Она вам самый верный друг.   
      **Xасинта**   
      Который час?   
      **Исавель**   
      Шестой в начале.   
      **Xасинта**   
      Послеобеденный досуг -   
      И то мне портит дон Хуан:   
      Он мне приснился с гневным взглядом,   
      Ревнивой злобой обуян.   
      Смотрят на улицу.   
      **Исавель**   
      Ай, ай, сеньора! Дон Бельтран!   
      И этот перуанец рядом!   
      **Xасинта**   
      Как так?   
      **Исавель**   
      Тот самый обольститель,   
      Что пел вам нежные слова,   
      Верхом, и с ним его родитель.   
      Вы посмотрите!   
      **Xасинта**   
      Ты права,   
      Да, это он. Вот сочинитель!   
      Зачем себя за чужестранца   
      Он выдавал, за индианца,   
      Раз дон Бельтран - его отец?   
      **Исавель**   
      Мечтают все ловцы сердец,   
      Что золото придаст им глянца,   
      И он, чтоб вас верней пленить,   
      Повел себя коварным лисом;   
      Ему казалось, может быть,   
      Что много выгоднее слыть   
      Царем Мидасом, чем Нарциссом.   
      **Xасинта**   
      А говоря, что он уж год   
      В меня влюблен, он тоже врет;   
      Старик же был в своем рассудке,   
      Когда сказал, что только сутки   
      Гарсия у него живет.   
      **Исавель**   
      Здесь, может быть, и правда скрыта,   
      Коль разобрать его рассказ:   
      Он год назад увидел вас,   
      Потом уехал из Мадрита   
      И возвратился вот сейчас.   
      А если нет, то разве диво,   
      Что тот, кто бурно и ревниво   
      Стремится к счастью своему,   
      Чтобы поверили ему,   
      Расскажет не всегда правдиво?   
      Притом же, знайте наперед, -   
      Мой верный глаз тому порука, -   
      В своих признаньях он не лжет,   
      И был стрелой с его же лука   
      Отца сегодняшний приход.   
      Чем объяснить подобный шаг?   
      Ведь не случайно вышло так,   
      Что вот он вам в любви открылся,   
      И в тот же день отец явился   
      И речь повел про этот брак.   
      **Xасинта**   
      Правдоподобная картина;   
      Но очень уж короткий срок,   
      Сказать по совести, протек   
      Между признаниями сына   
      И сватовством отца.   
      **Исавель**   
      Он мог   
      Спросить других, кто вы такие,   
      Сойтись с отцом на Платерии,   
      Поговорить с ним; в тот же час   
      Старик, который знает вас   
      И без ума от дон Гарсии,   
      К вам объявился на поклон.   
    **Xасинта**   
      А что же? Рассуждая строго,   
      Таких, как он, не так уж много.   
      Отец хлопочет, сын влюблен, -   
      Считай, что этот брак решен.   
      *Уходят*.   
  
      *Пасео де Аточа.*

## ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

*Дон Бельтран, дон Гарсия.*  
**Дон Бельтран**   
      Что скажешь?   
      **Дон Гарсия**   
      Лучше скакуна   
      Во всей вселенной встретить трудно.   
**Дон Бельтран**      Чудесный зверь!   
**Дон Гарсия**      Объезжен чудно,   
      И вся повадка в нем умна.   
      Какая мощь, какой огонь!   
**Дон Бельтран**      Дон Габриель, твой брат покойный,   
      Считал, что это самый стройный   
      И самый благородный конь.   
**Дон Гарсия**      Мы забрались в такую даль,   
      Что здесь вы можете свободно   
      Сказать мне все, что вам угодно.   
**Дон Бельтран**      Верней, излить мою печаль.   
      Ты кабальеро или кто ты?   
**Дон Гарсия**      Я сын ваш, так я разумею.   
**Дон Бельтран**      Мой сын? И этого довольно,   
      Чтобы считаться кабальеро?   
**Дон Гарсия**      Мне кажется, сеньор, что да.   
**Дон Бельтран**      Какое ложное сужденье!   
      Нет, кабальеро только тот,   
      Кто это подтверждает делом.   
      Кто дал начало благородным   
      Домам? Их отдаленных предков   
      Великолепные дела.   
      Не знатное происхожденье,   
      А подвиги простых людей   
      Покрыли их потомков честью.   
      Высок иль низок только тот,   
      Кто низок иль высок на деле.   
      Так или нет?   
**Дон Гарсия**      Дать благородство   
      И подвиг может, несомненно;   
      Но и без подвигов возможно   
      Быть благородным по рожденью.   
**Дон Бельтран**      И если можно честь добыть,   
      Родясь без чести, кто посмеет   
      Оспорить, что рожденный с честью   
      Лишиться может этой чести?   
**Дон Гарсия**      Никто.   
**Дон Бельтран**      Поэтому и ты,   
      Себя поступками бесчестя,   
      Хотя по крови ты мой сын,   
      Перестаешь быть кабальеро.   
      И если ты себя в народе   
      Своим позоришь неведеньем,   
      То не спасет отцовский герб,   
      Не в помощь доблестные предки.   
      Молва доносит мне до слуха,   
      И я не властен опровергнуть,   
      Что ты обманами и ложью   
      Всей Саламанке был известен!   
      Так родовит и так ничтожен!   
      Нельзя последнему плебею   
      И молвить даже, что он лжет,   
      А ты, что ты намерен делать,   
      Когда обычай старины   
      Гласит, что тот живет без чести,   
      Кто обвинителю во лжи   
      Кровавой местью не ответит?   
      Или клинок твой так могуч,   
      Иль тело у тебя так крепко,   
      Что отомстить ты можешь всем,   
      Хоть весь народ твердит об этом?   
      Как человек быть должен низмен,   
      Когда душой его владеет   
      Порок, который всех пороков   
      Безрадостней и бесполезней!   
      Распутника к себе влечет   
      Естественное наслажденье;   
      Стяжателя прельщает власть,   
      Которую приносят деньги;   
      Обжору движет вкус к еде;   
      Такого, кто к игре привержен,   
      Надежда выиграть зовет   
      Или желание развлечься;   
      В грабителе живет корысть,   
      Убийцу вдохновляет мщенье,   
      Любителя скрестить клинки -   
      Стремленье к славе и надменность;   
      Любой порок в конце концов   
      Чему-то служит, чем-то тешит;   
      А что, скажи, приносит ложь,   
      Как не позор и поношенье?   
**Дон Гарсия**      Кто заявляет, что я лгу,   
      Тот лжет.   
**Дон Бельтран**      И это - ложь. Ужели,   
      Чтоб оправдаться предо мной,   
      Ты не нашел другого средства?   
**Дон Гарсия**      Раз вы решили мне не верить...   
**Дон Бельтран**      Иль я глупец, чтобы поверить,   
      Что только ты один правдив,   
      А целый город лжет зачем-то?   
      Ты должен общую молву   
      Бесспорным делом опровергнуть,   
      Понять, что ты не в прежнем мире,   
      В беседах быть правдив и сдержан.   
      Не забывай, что видит нас   
      Король, святой и безупречный,   
      Что перед ним своих грехов   
      Не скрасишь тем, что сам он грешен;   
      Что здесь ты в окруженье грандов,   
      Маркизов, графов, кабальеро,   
      Что, став известен, твой порок   
      Тебя лишит их уваженья;   
      Что ты мужчина с бородой,   
      Что у тебя клинок привешен,   
      Что ты родился благородным,   
      Что, наконец, ты мой наследник.   
      Мне больше нечего сказать;   
      И этих слов моих, надеюсь,   
      Довольно для того, в ком есть   
      Природный ум и чувство чести.   
      Ну, а теперь, чтобы ты видел   
      Мою заботу и раденье,   
      Узнай, что я тебе, Гарсия,   
      Нашел прекрасную невесту.   
      **Дон Гарсия** (*в сторону*)   
      Лукреция моя!   
**Дон Бельтран**      Мой сын,   
      Вовек не изливало небо   
      Стольких божественных даров   
      Ни на кого из бедных смертных,   
      Как на прелестную Хасинту,   
      Дочь дон Фернандо де Пачеко,   
      Которая мои седины   
      Толпой внучат должна утешить.   
      **Дон Гарсия** (*в сторону*)   
      Лукреция! Нет, ты одна -   
      Моя владычица навеки!   
**Дон Бельтран**      Ты что же мне не отвечаешь?   
      **Дон Гарсия** (*в сторону*)   
      Я твой навеки, видит небо!   
      **Дон Бельтран**   
      Ты что так мрачен? Говори,   
     Я жажду твоего ответа.   
**Дон Гарсия**      Я мрачен, потому что должен   
      Отвергнуть ваше предложенье.   
**Дон Бельтран**      Но почему же?   
**Дон Гарсия**      Я женат.   
**Дон Бельтран**      Женат! О небо! Как же это?   
      Ты тайно от меня женился?   
**Дон Гарсия**      Пришлось, и тайно, это верно...   
**Дон Бельтран**      Кто из отцов был так несчастен!   
**Дон Гарсия**      Сеньор, не огорчайтесь; взвесив   
      Причину дела, вы найдете,   
      Что я избег ужасных следствий.   
**Дон Бельтран**      Скорее же! Вся жизнь моя   
      На хрупком волоске трепещет.   
      **Дон Гарсия** (*в сторону*)   
      Теперь мне надо изощрить   
      В последней мере весь мой гений.   
*(Дону Бельтрану.)*      Так вот, отец мой. В Саламанке   
      Есть кабальеро благородный,   
      Сеньор дон Педро де Эррера.   
      Ему от неба был ниспослан   
      Чудесный дар, второе небо,   
      Дочь, на ланитах у которой,   
      Лучами озаряя землю,   
      Почило два огромных солнца.   
      Чтоб перейти скорее к делу,   
      Скажу короче, что природа   
      Смесила все свои дары,   
      Чтобы создался этот облик.   
      Но бессердечная Фортуна,   
      Блага распределяя дробно,   
      В противовес ее заслугам   
      Ее решила обездолить;   
      И, сверх того, что дом ее   
      Не столь богат, сколь благороден,   
      Два брата, раньше, чем сестра,   
      На свет родились в этом доме.   
      Я, увидав ее однажды   
      В ее коляске над рекою,   
      Сказал бы: "Кони Фаэтона!" -   
      Будь Эриданом скромный Тормес.   
      Не знаю, право, кто вручил   
      Горящий факел Купидону;   
      Я только ощутил, как сразу   
      Меня объял внезапный холод.   
      Какой же может быть огонь,   
      Пылающий и беспокойный,   
      Когда душа отрешена   
      И тело двинуться не может?   
      Мне рок судил ее увидеть;   
      Увидев, стать слепцом влюбленным,   
      За ней, сгорая, устремиться...   
      В чьем сердце - лед, пусть судит строго!   
      Я начал под ее окном   
      Скитаться днем, скитаться ночью,   
      Я посылал гонцов и письма,   
      Терзаясь от тоски любовной,   
      Пока не сжалилась она,   
      А может быть, влюбилась тоже,   
      Затем что даже и богини   
      Любви законам подневольны.   
      Во мне усиливалась нежность,   
      В ней возрастала благосклонность,   
      И небо комнаты ее   
      Раскрылось мне однажды ночью.   
      Моя горящая надежда   
      Уже достичь была готова   
      Предела безысходной муки   
      И завоевывала скромность,   
      Как вдруг - шаги; ее отец   
      Идет к ней в спальню, как нарочно!   
      Он никогда к ней не входил,   
      И, как назло - вот этой ночью!   
      Она, взволнованно, бесстрашно,   
      Находчиво, - по-женски, словом,   
      Мое полуживое тело   
      Спихнула в глубину алькова.   
      Вошел дон Педро. Дочь ему   
      На шею бросилась притворно,   
      Чтобы, укрыв свое лицо,   
      Успеть оправиться немного.   
      Они уселись, и отец,   
      Подчеркивая каждый довод,   
      Стал предлагать ей выйти замуж   
      За благородного Монроя.   
      Она, лукаво и послушно,   
      Ответила как раз настолько,   
      Чтоб и отца не огорчить   
      И чтобы мне не сделать больно.   
      Они на этом распрощались;   
      Старик направился к порогу,   
      Но не успел еще ногой   
      Переступить его, как тотчас -   
      Проклятье вечное тому,   
      Кто изобрел часы, ей-богу! -   
      Мои карманные часы   
      Забили, возвещая полночь.   
      Услышав этот звон, дон Педро   
      Промолвил дочери: "Вот новость!   
      Откуда у тебя часы?"   
      Она ответила спокойно:   
      "Мне их прислал, чтоб починить их,   
      Племянник ваш, дон Дьего Понсе;   
      У них там нет часовщиков,   
      А в них поправить нужно что-то".   
      "Ты мне их дай, - сказал отец, -   
      Я сам об этом позабочусь".   
      Услышав это, донья Санча,   
      Так звали девушку, проворно   
      Бежит ко мне, чтоб у меня   
      Их снять с груди, пока не поздно,   
      Пока ее старик-отец   
      Сам не отправился на поиск.   
      Когда она их доставала,   
      Шнурки задели, как нарочно,   
      За пистолет, который я   
      Держал в руке, на все готовый.   
      Курок упал, раздался выстрел,   
      Красавица при этом громе   
      Лишилась чувств. Старик-отец   
      В испуге поднял крик и вопли.   
      Я, видя небо на земле   
      И гаснущими оба солнца,   
      Решил, что жизнь моей души   
      Передо мной простерта мертвой   
      И что в кощунстве столь огромном   
      Повинен, по веленью рока,   
      Извергнутый из пистолета   
      Свинцовый шарик окрыленный.   
      Тогда, с отчаяньем в груди,   
      Я шпагу выхватил для боя;   
      Мне даже тысяча врагов   
      Казалась бы ничтожной горсткой.   
      Чтоб мне отрезать отступленье,   
      Подобные двум львам голодным,   
      Врываются ее два брата,   
      И слуги к ним спешат на помощь.   
      Хоть без труда мой гнев и меч   
      Сквозь них кладут себе дорогу,   
      Но человеческая сила   
      Бессильна спорить против рока.   
      Когда я проходил сквозь дверь,   
      Вплотную прикасаясь к створке,   
      Я зацепился портупеей   
      О крюк железного затвора.   
      Тогда, чтоб отцепить ее,   
      Я обернулся поневоле,   
      И в этот миг стена мечей   
      Передо мной сомкнулась снова.   
      Тем временем очнулась Санча,   
      И, чтобы отвратить жестокий   
      И неминуемый исход   
      Столь ужасающего спора,   
      Она решительно и храбро   
      Замкнула дверь, и с ней мы оба   
      Остались запертыми в спальне,   
      А остальные за порогом.   
      Мы стали громоздить у двери   
      Баулы, сундуки, коробки;   
      Ведь даже самый жгучий гнев   
      Одолевается отсрочкой.   
      Мы возводили укрепленья;   
      Но осаждающее войско   
      Уже расшатывает стену   
      И дверь уже почти что ломит.   
      Я, видя, что, при всех оттяжках,   
      Мне уклониться невозможно   
      От приговора этих судей,   
      Столь оскорбленных и достойных,   
      Что близ меня прелестный друг,   
      Участница моей невзгоды,   
      И что испуг с ее ланит   
      Похитил розовые зори,   
      Что, не повинная ни в чем,   
      Она встречает жребий грозный,   
      Стараясь ловко разрушать   
      Все, что судьба коварно строит,   
      Я, чтоб воздать ей по заслугам,   
      Чтоб умирить ее тревогу,   
      Чтобы своей избегнуть смерти   
      И умертвить свои же скорби,   
      Решенье принял уступить   
      И предложить, чтоб был положен   
      Союзом крови между нами   
      Конец кровавому раздору.   
      Они, сообразив опасность   
      И зная также, кто я родом,   
      Ответили на то согласьем,   
      Немного меж собой поспорив.   
      Отец к епископу пошел,   
      Чтоб дать отчет, вернулся вскоре   
      И сообщил нам, что обряд   
      Свершить любой священник может.   
      Обряд свершили, сладкий мир   
      Сменил убийственные войны,   
      Вам подарив сноху, всех краше   
      От южных стран до полуночных.   
      Но согласились все на том,   
      Что вам об этом знать не должно:   
      Ведь и жена моя бедна,   
      И брак свершен без вашей воли.   
      Но вы узнали все. Скажите,   
      Что вас утешило бы больше:   
      Чтоб я был мертв иль чтоб я жил   
      Супругом дамы благородной?   
**Дон Бельтран**      Природа самых обстоятельств,   
      Конечно, делает бесспорным,   
      Что эта юная супруга   
      Тебе предназначалась роком.   
      И я лишь в том тебя виню,   
      Что мне ты не сказал ни слова.   
**Дон Гарсия**      Я опечалить вас боялся.   
**Дон Бельтран**      Когда она так благородна,   
      Неважно, что она бедна.   
      Что я не знал, вот это плохо!   
      Ведь я же связан обещаньем,   
      И вот теперь вернуться должен   
      С подобной новостью к Хасинте!   
      Смотри, как ты меня позоришь!   
      Бери коня и, ради бога,   
      Пораньше будь сегодня дома.   
      Мне надо о твоих делах   
      Поговорить с тобой подробно.   
**Дон Гарсия**      Я повинуюсь вам, сеньор,   
      И возвращусь с вечерним звоном.   
*Уходит дон Бельтран.*

## ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

*Дон Гарсия.*  
**Дон Гарсия**      Судьба со мной весьма любезна;   
      Старик всему поверил сплошь.   
      Как можно говорить, что ложь   
      Безрадостна и бесполезна?   
      Мне радостно, что мой простак   
      Все басни принял без разбора;   
      А польза - в том, что я так скоро   
      Предотвратил постылый брак.   
      Решив и заявив сурово,   
      Что я на каждом слове лгу,   
      Принять за чистую деньгу   
      Рассказ, где правды нет ни слова!   
      Как прост и легковерен тот,   
      Кто голосу любви послушен!   
      И как по-детски простодушен,   
      Кто никогда ни в чем не лжет!   
      Однако мне пора сражаться.   
*(Кому-то за сценой.)*      Хол\_а\_! Подайте мне коня!   
      Такие сразу на меня   
      Событья жуткие стремятся,   
      Что я с ума сойти готов:   
      Вчера прибыть в Мадрит, и с места   
      Любовь, нежданная невеста   
      И поединок в семь часов!   
  
*Переулок у Сан-Власа.*

## ЯВЛЕНИЕ ОДИННАДЦАТОЕ

*Дон Хуан, дон Гарсия.*  
**Дон Хуан**      Вы поступили, признаю,   
      Как дон Гарсия.   
**Дон Гарсия**      Кто дерзнет,   
      Мой знаменитый зная род,   
      Взять под сомненье честь мою?   
      Но я желал бы объясненья:   
      Скажите, если вам не в труд,   
      Прошу вас, почему я тут;   
      Какие, словом, побужденья   
      Толкнули вас послать мне вызов.   
**Дон Хуан**      Той даме, в честь которой вы   
      Давали, не страшась молвы,   
      Пир, полный редкостных сюрпризов,   
      Моя душа давно верна.   
      Причины всяческого рода   
      Велят нам ждать уже два года,   
      Но свадьба наша решена.   
      Бы месяц как в стенах Мадрита.   
      Из этого и из того,   
      Что вы от взгляда моего   
      Все время прожили укрыто,   
      Я вправе вывесть заключенье,   
      Что, так как страсть моя известна   
      Уже давно и повсеместно,   
      Вы нанесли мне оскорбленье.   
      Прошу понять мои слова:   
      Вам надо или отказаться   
      От этой дамы, не вторгаться   
      В мои законные права,   
      Иль спор о первенстве моем   
      Решим на шпагах, коль угодно,   
      Чтоб победитель мог свободно   
      За ней ухаживать потом.   
**Дон Гарсия**      Досадно, дон Хуан де Coca,   
      Что вы, зовя меня сюда,   
      Не взяли на себя труда   
      Проверить существо вопроса.   
      Хозяйка пира над рекой,   
      Могу сознаться откровенно,   
      Вам незнакома совершенно   
      И вам не может быть женой.   
      Она - замужняя сеньора,   
      Едва прибывшая в Мадрит,   
      Да и приезд ее был скрыт   
      От человеческого взора.   
      Но если вы ее приятель,   
      Клянусь, как честный человек,   
      Что я не встречусь с ней вовек,   
      Или иначе я предатель.   
**Дон Хуан**      Вся подозрительность моя   
      Исчезла, как тревожный сон,   
      И я всецело примирен.   
**Дон Гарсия**      Вы - допускаю, но не я.   
      Я не желаю ни на час   
      Зависеть от чужих капризов.   
      Послать иль не послать мне вызов -   
      Вполне зависело от вас.   
      Я принужден веленьем чести   
      Исполнить долг и здесь, на месте,   
      Иль умереть, иль победить.   
**Дон Хуан**      Считайте, что хотя, быть может,   
      Я исцелен от всех скорбей,   
      Но память ревности моей   
      Меня по-прежнему тревожит.   
  
*Обнажают шпаги и сражаются.*

## ЯВЛЕНИЕ ДВЕНАДЦАТОЕ

*Дон Феликс. Те же.*  
**Дон Феликс**      Остановитесь, господа,   
      Я здесь.   
**Дон Гарсия**      Не знаю, чья бы сила   
      Меня теперь остановила!   
**Дон Феликс**      Сложить оружье нет стыда,   
      Когда причиною раздора   
      Была ошибка.   
**Дон Хуан**      Точно так   
      И я ответил, но мой враг,   
      Сказав на это, что, коль скоро   
      Он вызван, он обязан биться,   
      Извлек оружье из ножон.   
**Дон Феликс**      Кто смел и доблестен, как он,   
      Не мог от боя уклониться.   
*(Дону Гарсии.)*      Себя вам не в чем упрекнуть,   
      И я прошу вас, мне в услугу,   
      Чрезмерно мнительному другу   
      Простить и руку протянуть.   
*Дон Гарсия и дон Хуан подают друг другу руку.***Дон Гарсия**      Так мне велят мой долг и вы.   
      Но, дон Хуан, в делах, как это,   
      Хотя бы честь была задета,   
      Терять не надо головы.   
      Как можно встречу назначать   
      Так необдуманно и слепо?   
      Поверьте, начинать нелепо   
      С того, чем следует кончать.   
*(Уходит.)*

## ЯВЛЕНИЕ ТРИНАДЦАТОЕ

*Дон Хуан, дон Феликс.*  
**Дон Феликс**      Поистине, прямое чудо,   
      Что я как раз поспел сюда!   
**Дон Хуан**      Так, значит, я ошибся?   
**Дон Феликс**      Да.   
**Дон Хуан**      Вы это знаете откуда?   
**Дон Феликс**      Мне рассказал об этом паж   
      Лукреции.   
**Дон Хуан**      Как это было?   
**Дон Феликс**      Расследованье подтвердило,   
      Что в самом деле экипаж   
      Хасинты ездил ночью в Сото   
      И кто-то из прибывших в нем   
      Был встречен пышным торжеством;   
      Но не Хасинта этот кто-то.   
      Она вчера, к шести часам,   
      Заехала, как обещала,   
      К Лукреции и там застала   
      С визитом двух докучных дам,   
      Кузин, весьма известных свету.   
**Дон Хуан**      Так! Тех, что возле Кармен жили.   
**Дон Феликс**      Они Хасинту попросили   
      Им на ночь уступить карету   
      И в ней, с началом ночи темной,   
      Вдвоем отправились к реке.   
      А ваш слуга, невдалеке   
      Таившийся в тени укромной,   
      Увидев отъезжавших дам,   
      Разумно заключил, - не зная,   
      Что как одна, так и другая   
      Весь день в гостях сидели там, -   
      Что в экипаж взошли Хасинта   
      С Лукрецией.   
**Дон Хуан**      Вполне разумно.   
**Дон Феликс**      Он следом двинулся бесшумно   
      Вплоть до лесного лабиринта.   
      При виде пышного банкета   
      Он устремился со всех ног   
      В Мадрит, но вас найти не мог,   
      Хотя искал вас до рассвета.   
      Все объяснилось бы мгновенно,   
      Когда б вы съездили туда.   
**Дон Хуан**      Вот в том-то и была беда.   
      Но я, признаться откровенно,   
      Так бесконечно рад сейчас,   
      Что отказался бы едва ли   
      Вновь пережить мои печали.   
**Дон Феликс**      Я кое-что еще для вас   
      Узнал забавное.   
**Дон Хуан**      Скажите.   
**Дон Феликс**      Что дон Гарсия в отчий дом   
      Вчера вернулся светлым днем   
      И только сутки как в Мадрите,   
      Что он, приехав, рано лег   
      И до утра спокойно спал,   
      И что про ужин он наврал   
      И празднества давать не мог.   
**Дон Хуан**      Невероятно!   
**Дон Феликс**      Это так.   
**Дон Хуан**      Неужто дон Гарсия лжец?   
**Дон Феликс**      Да это разглядит слепец!   
      Весь этот озаренный мрак,   
      Беседки эти, поставцы,   
      Хрусталь, чеканная посуда,   
      К столу бесчисленные блюда,   
      И музыканты, и певцы -   
      Не вздор ли это откровенный?   
**Дон Хуан**      Я все же не могу понять,   
      Как может так постыдно врать   
      Храбрец, настолько несомненный,   
      Что сам Алкид с таким бойцом,   
      Клянусь, не пожелал бы стычки.   
**Дон Феликс**      Ну, что же: лжет он по привычке,   
      А храбрость - по наследству в нем.   
**Дон Хуан**      Идем, дон Феликс. Мне пора   
      К Хасинте - попросить пощады   
      И рассказать, не без досады,   
      Чего мне стоила игра   
      Обманщика.   
**Дон Феликс**      С большой опаской   
      Я отношусь к нему сейчас.   
**Дон Хуан**      И я любой его рассказ   
      Сочту прабабушкиной сказкой.   
*Уходят.*  
*Улица.*

## ЯВЛЕНИЕ ЧЕТЫРНАДЦАТОЕ

*Тристан, дон Гарсия и Камино, в плащах.*  
**Дон Гарсия**      Отец мой да простит меня,   
      Но обмануть его пришлось.   
**Тристан**      Вам это ловко удалось.   
      Но ведь с сегодняшнего дня   
      Вам надо как-нибудь хитрить,   
      Вести себя на новый лад,   
     Как тот, кто подлинно женат.   
**Дон Гарсия**      Он будет дома находить   
      Мои посланья в Саламанку,   
      Ответы буду составлять   
      Я сам, и, надо полагать,   
      Старик поддастся на приманку.

## ЯВЛЕНИЕ ПЯТНАДЦАТОЕ

*Хасинтa, Лукреция и Исавель, у окна; дон Гарсия, Тристан и Камино, на улице.*  
**Xасинта**      Терзался дон Бельтран ужасно,   
      Когда принес нам эту весть.   
      А я Гарсию предпочесть   
      Была уже совсем согласна.   
**Лукреция**      И тот богач из дальних стран   
      Был дон Гарсия?   
**Xасинта**      Да, он самый.   
**Лукреция**      А про банкет в честь знатной дамы   
      Кто слышал сказку?   
**Xасинта**      Дон Хуан.   
**Лукреция**      Ты с ним когда же говорила?   
**Xасинта**      Он заходил на склоне дня,   
      Недолго пробыл у меня   
      И рассказал мне все, как было.   
**Лукреция**      Какой же дон Гарсия плут!   
      Смотри, готовь ему грозу!   
**Xасинта**      Я вижу трех людей внизу.   
      Они как будто к нам идут.   
**Лукреция**      Не он ли прилетел на зов?   
**Xасинта**      Ты, Исавель, пока мы с ним   
      С балкона тут поговорим,   
      Покараулишь стариков.   
**Лукреция**      Отец мой дяде твоему,   
      Наверное, на добрый час   
      Повел пространнейший рассказ.   
**Исавель**      Чуть что - тревогу подниму.   
*(Уходит.)*      **Камино** (*дону Гарсии*)   
      Вот и балкон, вот чистый рай,   
      Где блещет дивное светило.   
*(Уходит.)*

## ЯВЛЕНИЕ ШЕСТНАДЦАТОЕ

*Дон Гарсия и Тристан, на улице; Хасинта и Лукреция, у окна.*  
**Лукреция**      Ты лучше знаешь все, что было,   
      Ты за меня и отвечай.   
**Дон Гарсия**      Лукреция?   
**Хасинта**      Вы дон Гарсия?   
**Дон Гарсия**      Я тот, кому весь мир не нужен   
      С тех пор, как он среди жемчужин,   
      Какими блещет Платерия,   
      Нашел одну, такой цены,   
      Что он охвачен зноем страсти,   
      Которой, как волшебной власти,   
      Душа и жизнь обречены.   
      Я, словом, тот, кто жребий ясный   
      В неволе сердца отыскал   
      И начал жить с тех пор, как стал   
      Рабом Лукреции прекрасной.   
      **Хасинта** (*тихо Лукреции*)   
      Наш кабальеро, очевидно,   
      Во всех, кто встретится, влюблен.   
**Лукреция**      Он мотылек и пустозвон.   
**Xасинта**      И лжет поистине бесстыдно.   
**Дон Гарсия**      Я здесь, и я готов, сеньора,   
      Исполнить каждый ваш приказ.   
**Хасинта**      Теперь уже отпал для нас   
      И самый повод разговора.   
      **Тристан** (*на ухо дону Гарсии*)   
      Она и есть?   
**Дон Гарсия**      Да.   
**Xасинта**      Я мечтала,   
      Сказать по правде, вас женить,   
      Но этого не может быть,   
      Как я впоследствии узнала.   
**Дон Гарсия**      Но почему?   
**Xасинта**      Ведь вы женаты.   
**Дон Гарсия**      Женат? Я?   
**Xасинта**      Вы, не кто иной.   
**Дон Гарсия**      Да я же холост! Боже мой.   
      Как люди выдумкой богаты!   
      **Xасинта** (*тихо Лукреции*)   
      Обман, не знающий преград!   
      **Лукреция** (*тихо Хасинте*)   
      Так дерзко лгать и лицемерить!   
**Xасинта**      Кто согласится вам поверить?   
**Дон Гарсия**      Свидетель бог - я не женат.   
      **Xасинта** (*тихо Лукреции*)   
      Еще божится!   
      **Лукреция** (*тихо Хасинте*)   
      Все, кто лжет,   
      Всегда ссылаются на бога,   
      Чтобы неправде хоть немного   
      Придать правдивый оборот.   
**Дон Гарсия**      О, если ваша та рука,   
      Которой небеса велели   
      Вести меня к блаженной цели,   
      То эта цель недалека:   
      Что вы осведомлены ложно,   
      Мне вам нетрудно доказать.   
      **Xасинта** (*в сторону*)   
      Так просто и спокойно лгать!   
      Ведь этому поверить можно!   
**Дон Гарсия**   
      Сеньора, я вам руку дам,   
      Чтобы вполне уверить вас.   
      **Xасинта**   
      Да вы в один и тот же час   
      Готовы дать ее тремстам.   
**Дон Гарсия**      Но почему вы не хотите   
      Мне верить?   
**Xасинта**      Ясно почему.   
      Как можно доверять тому,   
      Кто, например, себя в Мадрите   
      За индианца выдает,   
      Когда он здесь же и родился;   
      Кто накануне объявился,   
      А утверждает, будто год   
      Живет в столице; кто признался   
      Два-три часа тому назад,   
      Что в Саламанке он женат,   
      И только что в противном клялся;   
      И кто, проспав в своей кровати   
      Всю ночь, потом повествовал,   
      Как он до солнца пировал   
      С красавицей из высшей знати?   
      **Тристан** (*в сторону*)   
      Известно все.   
**Дон Гарсия**   
      О ангел света,   
      Послушайте, я вам скажу   
      Святую правду, изложу   
      Подробно, как случилось это,   
      Но мелочи пока откину,   
      А объясню, когда и как   
      Прошла молва про этот брак,   
      И вскрою вам ее причину.   
      Что, если вы всему виной,   
      И три часа тому назад,   
      Когда я лгал, что я женат,   
      Вы были вдохновитель мой?   
**Xасинта**      Как - я виной?   
**Дон Гарсия**      Да, вы одна.   
**Xасинта**      Но как так?   
**Дон Гарсия**      Объясню сейчас.   
      **Xасинта** (*тихо Лукреции*)   
      Ну что ж, послушаем рассказ   
      Непревзойденного лгуна.   
**Дон Гарсия**      Отец мой выразил желанье,   
      Чтоб я женился на другой,   
      И я, покорный вам одной,   
      Придумал это оправданье.   
      Я должен скрыться под личиной,   
      Чтоб мне достался дивный клад:   
      Для всех на свете я женат   
      И холост лишь для вас единой.   
      Письмо, написанное вами,   
      Я принял, как счастливый знак,   
      И этот мне грозивший брак   
      Расстроил хитрыми словами.   
      И если я ответил лживо,   
      Ужели эта ложь дурна?   
      Не говорит ли вам она,   
      Насколько страсть моя правдива?   
      **Лукреция** (*в сторону*)   
      А вдруг все правда?   
**Xасинта** (*в сторону*)   
      Как умело   
      Выпутывается хитрец!   
*(Дону Гарсии.)*   
      Да, но когда же, наконец,   
      Я вам понравиться успела?   
      Вы гибнете в огне тоски,   
      А только миг меня видали;   
      Вы никогда меня не знали -   
      И просите моей руки.   
**Дон Гарсия**      Да, я сегодня в первый раз   
      Увидел вашу красоту;   
      Я преступлением сочту   
      Неправду говорить сейчас.   
      Но от божественной причины   
      Мы ждем, как следствия, чудес:   
      Малютка-бог простор небес   
      Перелетает в миг единый.   
      Сказать, что вам потребно время,   
      Чтобы кого-нибудь убить,   
      То значило бы оскорбить   
      Богинь властительное племя.   
      Вы говорите - вас не зная,   
      Я гибну. Если бы я вас   
      Не знал, я так же, как сейчас,   
      Любил бы вас, вдвойне страдая.   
      Но вас я знаю: как высоко   
      Вас возвеличила Фортуна,   
      Что вы без облака де Луна,   
      Что вы Мендоса без упрека,   
      Что ваша мать в раю творца,   
      Где нет ни горестей, ни стонов,   
      Что свыше тысячи дублонов   
      Доход у вашего отца.   
      Вот как я знаю все подробно.   
      О, если бы, любовь моя,   
      Вы знали подлинно, кто я!   
      **Лукреция** (*в сторону*)   
      Я призадуматься способна.   
**Xасинта**      А вот Хасинта - как красива,   
      Умна, богата. Вот жена,   
      Какая рыцарю нужна,   
      Когда в нем сердце горделиво.   
**Дон Гарсия**   
      Да, мненье это - и мое,   
      Но я бы взять ее не мог.   
      **Хасинта**   
      В ней есть какой-нибудь порок?   
**Дон Гарсия**      Большой: я не люблю ее.   
**Хасинта**      А я вот именно на ней   
      Хотела вас женить; я вас   
      Затем и вызвала как раз.   
      **Дон Гарсия**      Нет в мире ничего трудней.   
      Не дальше, как сегодня, мне   
      Отец мой это предлагал,   
      И я, в ответ, ему сказал,   
      Что я женат па стороне.   
      И если вы на тот же лад   
      Со мной беседовать хотите,   
      То, чтоб избавиться, простите,   
      Я буду в Турции женат.   
      Клянусь, я искренен сейчас:   
      Я обожаю вас так страстно,   
      Что мне противно и ужасно   
      Все в этом мире, кроме вас.   
      **Лукреция** (*в сторону*)   
      Ах, если б так!   
      **Xасинта**      Мне никогда   
      Так беззастенчиво не лгали!   
      Вы просто память потеряли   
      Или последний след стыда?   
      Чтоб человек при мне же мог   
      Хасинте в страсти признаваться,   
      Потом при мне же отрекаться!   
**Дон Гарсия**      Хасинте - я? Свидетель бог,   
      Я только с вами говорил   
      С тех самых пор, как я в Мадрите.   
**Xасинта**      Такую наглость, извините,   
      Переносить нет просто сил!   
      Когда про то, что я видала,   
      Вы мне в глаза способны лгать,   
      Какой от вас мне правды ждать?   
      Идите с богом, я устала.   
      И если я еще хоть раз   
      Решусь послушать вашу речь,   
      То разве, чтоб себя развлечь:   
      Как если б кто в досужий час,   
      Чтоб уничтожить привкус вязкий   
      Смертельно надоевших дел,   
      Рассеять мысли захотел,   
      Раскрыв Овидиевы сказки.   
*(Уходит.)***Дон Гарсия**      Лукреция, молю творцом ...   
      **Лукреция** (*в сторону*)   
      Я смущена.   
*(Уходит.)***Дон Гарсия**      С ума сойдешь,   
      Когда и правда стоит грош!   
**Тристан**   
      Произнесенная лжецом.   
**Дон Гарсия**   
      Нет, почему она, скажи,   
     Не верит мне?   
**Тристан**      Да, ваша честь,   
      Она раз пять, а то и шесть,   
      Изобличила вас во лжи.   
      Враля его же меркой мерят,   
      И вы приметьте наперед:   
      Кто в шутку то и дело врет,   
      Тому и в правде не поверят.

## ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

*В доме дона Хуана де Лупа.*

## ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

*Камино, с письмом; Лукреция.*  
**Камино**      Письмо принес и ждет ответа   
      Тристан. Он у него сейчас,   
      Как я, сударыня, у вас,   
      Хранитель всякого секрета.   
      Он в жизни видел много бед   
      И стал слугой, хоть знатен родом.   
      Он намекнул мне мимоходом,   
      Что все решает ваш ответ;   
      Его сеньор день ото дня   
      Безумней.   
      **Лукреция**   
      Странное упорство!   
      Неужто это все - притворство,   
      Желанье обмануть меня?   
      Ведь самый искренний влюбленный   
      От безучастья устает.   
      А этот все хитрит и лжет,   
      Отвергнутый и оскорбленный?   
      **Камино**   
      Я лично, если по приметам   
      Возможно познавать сердца,   
      Скажу - он честен до конца,   
      И фальши нет в безумье этом.   
      Кто днем и ночью, что ни час,   
      По вашей улице проходит,   
      Кто, как помешанный, не сводит   
      С ревнивых ставней жадных глаз,   
      Кто знает, что, его заметив,   
      Вы покидаете балкон,   
      Кто неизменно в вас влюблен,   
      Ни разу взглядом вас не встретив,   
      Кто мучится, кто горько плачет,   
      Кто мне за то, что я при вас,   
      Подарки делал много раз, -   
      А это очень много значит, -   
      Тот, уверяю вас, не лжет,   
      И вы тревожитесь напрасно.   
**Лукреция**      Из слов твоих, Камино, ясно,   
      Что ты не видел, как он врет.   
      Увы, когда б я этой страсти   
      Могла поверить! Я должна   
      Признаться честно, что она   
      Мне даже нравится отчасти.   
      И если все его признанья   
      Меня ничуть не убедили,   
      Они, однако, пробудили   
      Во мне какие-то мечтанья.   
      Конечно, глупо доверять   
      Тому, чей лживый нрав доказан,   
      Но так как лгать он не обязан   
      И мог и правду мне сказать,   
      То я, послушная надежде   
      И сердцу, рада допустить,   
      Что он со мною, может быть,   
      Себя ведет не так, как прежде.   
      Быть может, здесь обман подстроен   
      И он со мной притворно льстив;   
      Быть может, он вполне правдив   
      И сам любви моей достоин;   
      И ложь и правду в равной части   
      Я предусматривать должна:   
      Не принимать речей лгуна,   
      Но и не гнать правдивой страсти.   
**Камино**      Всецело одобряю это.   
**Лукреция**      Скажи, что я письмо взяла   
      И, не читая, порвала;   
      И что другого нет ответа.   
      А сам его слегка расширь,   
      Скажи, что грозны только речи,   
      И, если жаждут новой встречи,   
      Пусть в Магдалинин монастырь   
      Приходят нынче днем.   
**Камино**      Иду.   
**Лукреция**      Смотри, Камино, не забудь,   
**Камино**      Нет, нет. "Камино" - значит "путь";   
      Я прямо к цели вас веду.   
*(Уходит.)*  
*В доме дона Бельтрана.*

## ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

*Дон Бельтран, дон Гарсия, Тристан. Дон Бельтран достает незапечатанное письмо и передает его дону Гарсии.*  
**Дон Бельтран**      Письмо к жене ты отослал?   
**Дон Гарсия**      Нет, я сегодня ей пишу.   
**Дон Бельтран**      Так вот, тебя я попрошу   
      Взглянуть, что сам я написал,   
      Чтоб ты, в согласии со мной,   
      Прибавил тестю два-три слова;   
      Я это все обдумал снова   
      И рассудил, что за женой   
      Ты должен съездить самолично;   
      Когда у мужа есть досуг,   
      То посылать за нею слуг -   
      Невежливо и неприлично.   
**Дон Гарсия**      Вы правы; только мне сейчас   
      За нею ехать рановато.   
**Дон Бельтран**      Но почему?   
**Дон Гарсия**      Она брюхата.   
      Пока не родился у вас   
      Внук или внучка, в дальний путь   
      Пускаться ей, конечно, трудно.   
**Дон Бельтран**      Как можно! Просто безрассудно   
      Везти ее куда-нибудь!   
      Но как же ты об этом всем   
      Молчал до нынешнего дня?   
**Дон Гарсия**      Да это новость для меня.   
      Письмо пришло вчера, и в нем   
      Она о положенье дел   
      Впервые достоверно судит.   
**Дон Бельтран**      О, если это мальчик будет,   
      Счастлив мой старческий удел!   
      Постой. В ответ на эту весть   
*(Берет у него письмо.)*      Два слова приписать придется.   
      Да! Как по имени зовется   
      Твой тесть?   
**Дон Гарсия**      Зовется? Кто?   
**Дон Бельтран**      Твой тесть.   
**Дон Гарсия**      Мой тесть?   
*(В сторону.)*      Однако дело скверно!   
*(Громко.)*      Дон Дьего.   
**Дон Бельтран**      Или я забыл,   
      Или ты раньше говорил -   
      Дон Педро.   
**Дон Гарсия**      Совершенно верно,   
      Но дело здесь в двойном прозванье.   
      Его зовут и так и эдак.   
**Дон Бельтран**      Два имени!   
**Дон Гарсия**      Их дальний предок   
      Распорядился в завещанье,   
      Чтоб становился "Дьего" тот,   
      Кому достанется наследство.   
      Мой тесть "дон Педро" звался с детства,   
      Но, наделенный, в свой черед,   
      Наследством, хоть весьма нещедро,   
      Он стал "дон Дьего"; оттого   
      Он и дон Дьего и дон Педро.   
**Дон Бельтран**      Такое правило нередко   
      Ты встретишь у испанской знати.   
      Пойду писать.   
*(Уходит.)*

## ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

*Дон Гарсия, Тристан.*  
**Тристан**      Довольно кстати   
      К вам подоспела помощь предка!   
**Дон Гарсия**      Но что я пережил, о боже!   
**Тристан**      Пока что вы судьбой хранимы:   
      Кто лжет, тому необходимы   
      Обширный ум и память тоже.   
**Дон Гарсия**      Подумай: все могло раскрыться!   
**Тристан**      Поверьте, к этому идет.   
**Дон Гарсия**      И пусть. Любви моей исход   
      До той поры определится.   
      Ну, что Лукреция?   
**Тристан**      Доныне   
      В ее душе все та же твердость,   
      Но вы сразите эту гордость   
      Гораздо легче, чем Тарквиний.   
**Дон Гарсия**      Письмо ей передали?   
**Тристан**      Да.   
      И хоть она сказать велела,   
      Что рвет его, посланье цело.   
      Камино - тот правдив всегда.   
      А раз она письмо читала,   
      То, значит, все идет на лад,   
      Как нам об этом говорят   
      Четыре строчки Марциала:   
      "Я Неви писал, ответа   
      Не получаю, значит - зла.   
      Но раз она письмо прочла,   
      То, значит, ненадолго это".   
**Дон Гарсия**      Он прав. И строчки хороши.   
**Тристан**      Камино вам усердно служит   
      И перед вами обнаружит   
      Все тайники ее души.   
      Его полезно поощрить,   
      И в этом будьте тороваты;   
      Нет лучше плети, чем дукаты,   
      Чтобы заставить говорить.   
      А чтоб красотку взять в полон,   
      Подарки шлите, будьте смелы;   
      Недаром золотые стрелы   
      Избрал оружьем Купидон.   
**Дон Гарсия**      Тристан, стыдись и думать даже,   
      Что золото мне даст успех.   
      Да разве же она из тех,   
      Кто присудил себя к продаже?   
**Тристан**      Вергилий пишет, что Дидона,   
      Любовной страстью пламенея,   
      Ценила и дары Энея,   
      Не только узы Купидона.   
      А ведь царица! Трезвым глазом,   
      Сеньор, смотрите на людей:   
      Нет крепче золотых цепей,   
      Алмаз шлифуется алмазом.   
**Дон Гарсия**      А как на улице она   
      Мое отвергла подношенье?   
**Тристан**      Она отвергла предложенье,   
      Подарком будет польщена.   
      Откиньте же пустые страхи:   
      В Мадрите вплоть до сей поры   
      За подносимые дары   
      Никто не погибал на плахе.   
**Дон Гарсия**      Клянусь святыми небесами,   
      Я дам ей мир за взгляд один!   
**Тристан**      Камино распалит камин,   
      Когда его снабдить дровами.   
      А чтоб вы знали, что огнем   
      Ее зажечь - пустое дело,   
      Так вот: она ему велела   
      Сказать вам, что сегодня днем   
      Идет молиться к Магдалине,   
      Но так, как будто бы он сам   
      Об этом сообщает вам.   
**Дон Гарсия**      О, я счастливей всех отныне!   
      Но как же ты такую весть   
      Скрываешь целый час, ей-богу!   
**Тристан**      Я угощаю понемногу,   
      Чтобы вкуснее было есть.   
*(Уходит.)*  
*Галерея и церковный портал в монастыре Магдалины.*

## ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

*Xасинта и Лукреция, в накидках.*  
**Xасинта**      И он все так же страстен?   
**Лукреция**      Да,   
      Так пламенно, что, даже зная,   
      Какая в нем душа кривая,   
      Я чуть не верю иногда   
      Его неудержимой страсти.   
**Xасинта**      Быть может, искренне все это;   
      Ведь и лгунишке нет запрета   
      Правдивым быть, хотя б отчасти.   
      Что он от страсти вне себя -   
      Тем более правдоподобно,   
      Что красота твоя способна   
      Сразить всех видевших тебя.   
**Лукреция**      Ты мне всегда так мило льстишь,   
      Но я к себе немного строже:   
      Ведь и тебя он видел тоже,   
      А ты и солнце ослепишь.   
**Xасинта**      Ведь ты же знаешь, дорогая,   
      Что мы с тобою этот спор   
      Не разрешили до сих пор,   
      Друг другу пальму уступая.   
      И ведь не в красоте одной   
      Источник мук и страсти жгучей:   
      В делах любви простейший случай   
      Бывает многому виной.   
      Я рада в сердце у него   
      С тобою местом поменяться,   
      Мне будет праздником казаться   
      Уступленное торжество.   
      Ты предо мной не виновата,   
      Не связаны ни он, ни я,   
      Но помни, милая моя,   
      Какая ждет тебя расплата,   
      Когда, Гарсию полюбив,   
      Ты горький ужас испытаешь;   
      Ведь ты, мой друг, отлично знаешь,   
      Как он бессовестен и лжив.   
**Лукреция**      Ах, этого не может быть,   
      И ты тревожишься напрасно:   
      Поверить я почти согласна,   
      Но не согласна полюбить.   
**Xасинта**      Поверить - это очень много:   
      Глядишь - и полюбила вдруг.   
      От веры до любви, мой друг,   
      Совсем недлинная дорога.   
**Лукреция**      А что бы ты сказала, зная,   
      Что он и письма пишет мне?   
**Xасинта**      Что ты поверила вполне   
      И даже любишь, дорогая.   
**Лукреция**      И ты ошиблась бы во всем.   
      Да разве же все чувства слитны?   
      Мы очень часто любопытны,   
      Хотя любовь и ни при чем.   
      Ведь ты на улице премило   
      Его выслушивала?   
**Xасинта**      Да.   
**Лукреция**      Ты влюблена была тогда,   
      Иль это любопытство было?   
**Xасинта**      Конечно, любопытство.   
**Лукреция**      Вот;   
      Не все ль равно, когда при встрече   
      Он длинные заводит речи   
      Или когда он письма шлет?   
**Xасинта**      Нет, это довод нерезонный.   
      Мы только вежливы, внимая   
      Кому-нибудь; а принимая   
      Письмо - мы явно благосклонны.   
**Лукреция**      И я не так глупа была,   
      Чтоб оказать ему вниманье:   
      Нет, он уверен, что посланье   
      Я, не читая, порвала.   
**Xасинта**      Тогда я признаю, что тут   
      Всего лишь любопытство было.   
**Лукреция**      Оно мне в жизни не дарило   
      Таких пленительных минут.   
      Ты хочешь знать, что пишет лжец?   
      Так вот, послушай и скажи:   
      Чего здесь больше - чистой лжи   
      Иль чистой правды наконец.   
*(Достает письмо и раскрывает его.)*

## ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

*Камино, Дон Гарсия и Тристан. Те же.*  
      **Камино** (*тихо дону Гарсии*)   
      Вы видите вон ту, с письмом   
      В руках?   
**Дон Гарсия**      Да.   
**Камино**      Эта вот и есть   
      Лукреция.   
      **Дон Гарсия** (*в сторону*)   
      Как сердцу снесть   
      Все то, что наболело в нем!   
      Уже я ревновать готов.   
      (*К Камино*.)   
      Камино, как я вам обязан!   
      **Тристан** (*к Камино*)   
      Наряд для вас уже заказан.   
**Камино**      Чтоб вас благодарить, нет слов.   
**Дон Гарсия**      Скажи, Тристан, как мне верней   
      Подкрасться к ним и ближе стать,   
      Чтоб незаметно прочитать   
      Записку, что в руках у ней.   
**Тристан**      Вы - только тихо, бога ради, -   
      Часовню обогнуть должны   
      И выйти с той вот стороны,   
      Так, чтобы к ним подкрасться сзади.   
**Дон Гарсия**      Да, нужно сзади подойти.   
*Уходят дон Гарсия, Тристан и Камино.***Xасинта**      Читай негромко. Здесь народ.   
**Лукреция**      Так половина пропадет.   
      Нет, лучше ты сама прочти.   
*(Передает письмо Хасинте.)***Xасинта**      Да, это более удобно.

## ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

*Дон Гарсия и Тристан, появляясь с другой стороны, подходят сзади к Хасинте и Лукреции.*  
**Тристан**      Удачно подошли, сеньор.   
**Дон Гарсия**      Тристан, ты зрением остер?   
      Старайся все прочесть подробно.   
      **Xасинта** (*читает*)   
      "Сеньора, если я словами   
      Бессилен был вас убедить,   
      Позвольте мне их подтвердить   
      Неоспоримыми делами.   
      Раз вы не верите тому,   
      Что я хочу на вас жениться,   
      И лишь в неверии таится   
      Преграда счастью моему,   
      То видят небеса святые,   
      Лукреция, мой нежный друг,   
      Что я отныне ваш супруг,   
      В чем подписуюсь - дон Гарсия".   
      **Дон Гарсия** (*тихо Тристану*)   
      Мое письмо? Да, так и есть!   
**Тристан**      Она ж его давно читала.   
**Дон Гарсия**      Должно быть, этого ей мало:   
      Ей захотелось перечесть.   
**Тристан**      Так или иначе, везет.   
**Дон Гарсия**      Так или иначе, я рад.   
**Xасинта**      Он выразителен и сжат.   
      Иль страстно ждет, иль тонко лжет.   
**Дон Гарсия**      Взгляните на меня, сеньора,   
      Лучистой молнией губя!   
      **Xасинта** (*тихо Лукреции*)   
      Закрой лицо, и мы тебя   
      Разочаруем очень скоро.   
*Лукреция и Хасинта накидывают вуали.*      **Лукреция** (*тихо Хасинте*)   
      Не выдавай, кто я такая.   
**Дон Гарсия**      Откиньте кружево завес,   
      Скрывающих красу небес,   
      Блаженные виденья рая!   
*Хасинта откидывает вуаль.*      Ужель я снова перед вами,   
      Убийца сердца моего?   
      Я понимаю, отчего   
      Я вас встречаю в божьем храме.   
      Бы скрылись за его стенами   
      От кары, - но отбросьте страх:   
      Закон любви, в своих статьях   
      Презрев и разум и природу,   
      Убийце жалует свободу,   
      Убитого томит в цепях.   
      Но, может быть, моей кончины   
      Вам стало хоть немного жаль,   
      И эта поздняя печаль   
      Влечет вас в сени Магдалины?   
      Тогда, о светоч мой единый,   
      Какой восторг я познаю!   
      Вы растерзали жизнь мою,   
      Я, как в аду, терпел мученье,   
      Но, видя ваше сокрушенье,   
      Теперь блаженствую в раю.   
      Но почему же вы молчите?   
      Вам мало причиненных мук?   
      Вы не раскаялись ли вдруг   
      В своем раскаянье, скажите?   
      Иль, поручась святой защите,   
      Ваш взор опять меня убьет?   
      Но только помните, что тот,   
      Кто вынет меч под божьим кровом,   
      Как всякий, подлежит оковам   
      И от возмездья не уйдет.   
**Xасинта**      Вы разве знаете меня?   
**Дон Гарсия**      Я только вас одну и знаю,   
      Я сам себя позабываю   
      С того божественного дня,   
      Как этот взор, меня казня,   
      Меня вознес к блаженной доле!   
      Увидев вас, я поневоле   
      Настолько превратился в вас,   
      Что не пойму, кто я сейчас,   
      Не помню, кем я был дотоле.   
**Xасинта**      Вы правы: сразу же видать.   
      Что памятью вы небогаты,   
      Раз, позабыв, что вы женаты,   
      Других стараетесь прельщать!   
**Дон Гарсия**      Что я женат? Как! Вы опять?   
**Xасинта**      А разве нет?   
**Дон Гарсия**      Зачем глумиться?   
      Я должен был на ложь пуститься,   
      Чтоб вашим стать.   
**Xасинта**      Наоборот:   
      Вы, чуть об этом речь зайдет,   
      Готовы в Турции жениться.   
**Дон Гарсия**      Клянусь вам снова, боже мой,   
      Что я, влюбленный в очи эти,   
      Женат для всех других на свете   
      И холост лишь для вас одной.   
      **Xасинта** (*тихо Лукреции*)   
      Успела разочароваться?   
      **Лукреция** (*в сторону*)   
      О, как из искорки любви,   
      Незримо тлеющей в крови,   
      Вулканы ревности родятся!   
**Дон Гарсия**      О, беспощадная суровость!   
      В ту ночь, у вашего окна,   
      Я ль не раскрыл вам все до дна?   
**Xасинта**   
      Вы? У окна? Мне?   
      **Лукреция** (*в сторону*)   
      Вот так новость!   
**Xасинта**   
      Вы, верно, спутали приметы.   
      Вы говорили не со мной.   
      **Лукреция** (*в сторону*)   
      Встречаться с ним в тиши ночной -   
      И мне же подавать советы!   
**Дон Гарсия**      Вы и письма не получали,   
      Вы скажете?   
**Xасинта**      Письма? Какого?   
      **Лукреция** (*в сторону*)   
      О дружба, суетное слово!   
**Дон Гарсия**      Я знаю, вы его читали.   
**Xасинта**      С улыбкой мы проходим мимо   
      При шалостях невинной лжи:   
      Но дальше некоей межи   
      Она не может быть терпима.   
**Дон Гарсия**      Но вы же были на балконе,   
      Лукреция, позавчера?   
    **Xасинта**   
      Лукреция? Что за игра?   
      *(В сторону.)*   
      Он переходит к обороне.   
      Узнал сокровище свое,   
      Вполне понятно, испугался   
      И сделал вид, что ошибался,   
      Меня, мол, принял за нее.   
      **Лукреция** (*в сторону*)   
      Понятно все. Ему успела   
      Шепнуть коварная змея,   
      Что под вуалью - это я,   
      И он спешит поправить дело,   
      Как будто бы он спутал нас.   
      **Тристан** (*дону Гарсии*)   
      Ей важно, чтобы та, другая,   
      Не знала, кто она такая.   
      Все это для отвода глаз.   
**Дон Гарсия**      Не предо мной же отпираться!   
      Ведь если бы иначе было,   
      Она лица бы не открыла.   
      А в первый миг могло казаться   
      Они знакомы с давних пор.   
      **Тристан**      Храм божий - место уж такое,   
      Что встретятся впервые двое   
      И затевают разговор.   
**Дон Гарсия**   
      Ты прав.   
**Тристан**      Чтоб избежать укора,   
      Сошлитесь на ошибку зренья,   
      И все уладится.   
      **Дон Гарсия**   
      Мученья   
      Безжалостной любви, сеньора,   
      Меня настолько ослепили,   
      Что я вас принял за другую.   
      Простите: но вуаль густую   
      Вы слишком скупо отстранили.   
      Я в сердце у себя таю   
      Любимый образ, призрак вечный,   
      И в каждой даме, в каждой встречной   
      Я вижу милую мою.   
**Xасинта** (*в сторону*)   
      Мне цель его вполне ясна.   
      **Лукреция** (*в сторону*)   
      Шепнула, хитрая, конечно.   
**Xасинта**      Так, значит, перед вами вечно   
      Лукреция?   
**Дон Гарсия**   
      Она одна   
      Моей влюбленною душой   
      Неограниченно владеет.   
      **Xасинта** (*в сторону*)   
      Недурно!   
      **Лукреция** (*в сторону*)   
      Негодяйка смеет   
      Еще глумиться надо мной!   
      Я притворюсь, что не слыхала,   
      А то сейчас я слишком зла.   
**Xасинта**      Она бы счастлива была,   
      Когда бы это твердо знала.   
      **Дон Гарсия**   
      Вы с ней знакомы?   
**Xасинта**      С давних пор.   
      Мы близкие подруги с нею,   
      И даже больше. Я посмею   
      Открыто утверждать, сеньор,   
      Что в нас живет одна душа.   
**Дон Гарсия** (*в сторону*)   
      Раз это - ты, то это ясно.   
      Как эта скромность в ней прекрасна   
      И эта хитрость хороша!   
*(Хасинте.)*      О, если вы, как добрый гений,   
      Ко мне слетели с вышины,   
      То, волей судеб, вы должны   
      Стать вестницей моих мучений.   
      Мою любовь ей расскажите   
      И не сердитесь, я молю,   
      Что вас я к ней в посольство шлю.   
      **Тристан** (*в сторону*)   
      Занятье всех девиц в Мадрите.   
**Дон Гарсия**      Нельзя такой жестокой быть   
      К любви, не ведающей меры.   
**Xасинта**      Внушите ей побольше веры,   
      И я берусь ее смягчить.   
**Дон Гарсия**      Зачем она с таким упорством   
      Не верит горю моему?   
**Xасинта**      Я вам отвечу, почему:   
      Оно ей кажется притворством.   
**Дон Гарсия**      Но это правда! Сколько раз   
      Писать ей, повторять изустно?   
      **Xасинта**      Быть может, правда. Только грустно,   
      Что слышим мы ее от вас.   
      Кто любит лгать, тот очень скоро   
      Изведать должен горький стыд:   
      Когда он правду говорит,   
      Она сомнительна.   
**Дон Гарсия**      Сеньора...   
**Xасинта**      Пора кончать: нас замечают.   
**Дон Гарсия**      Я повинуюсь.   
**Xасинта**      Ну, мой друг,   
      Довольна ты?   
**Лукреция**      Таких услуг,   
      Клянусь тебе, не забывают.   
*Уходят Хасинта и Лукреция.*

## ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

*Дон Гарсия, Тристан.*  
**Дон Гарсия**      Ну, не находчива ль она?   
      Как остроумно, как свободно,   
      Дала понять, что ей угодно   
      Не быть Лукрецией!   
**Тристан**      Умна.   
**Дон Гарсия**      Она, конечно, не хотела,   
      Чтоб дама, бывшая с ней тут,   
      Узнала, как ее зовут.   
**Тристан**      Ну, да же, в этом-то все дело.   
      Другого не было резона.   
      Конечно, не для вас она   
      Сказать была принуждена,   
      Что не вела речей с балкона,   
      Раз тут же подразнила вас   
      Тем, что вы ей тогда сказали,   
      Когда под окнами стояли.   
**Дон Гарсия**      Чем показала, что сейчас   
      Не от меня она таится.   
**Тристан**      Еще прошлась на ваш же счет:   
      "Вы, чуть об этом речь зайдет,   
      Готовы в Турции жениться".   
      Так от начала до конца.   
      Она для виду отрицала   
      Свое же имя, применяла   
      Фигуру третьего лица.   
      Чтоб излагать свои сужденья,   
      Сказав, что, очень может быть,   
      Лукрецию легко склонить   
      Вас осчастливить за мученья,   
      Но надо, чтобы вашей страсти   
      Она поверила вполне.   
**Дон Гарсия**      Скажи, Тристан, что делать мне,   
      Чтобы над ней добиться власти?   
**Тристан**      Жениться вы хотите?   
**Дон Гарсия**      Да.   
**Тристан**      Просите руку.   
**Дон Гарсия**      Вдруг отказ?   
**Тристан**      Сеньор, яснее, чем сейчас,   
      Вам не ответят никогда:   
      "Внушите ей побольше веры,   
      Чтоб я могла ее смягчить!"   
      Как чувство лучше изъяснить,   
      Не преступая должной меры?   
      Когда и письма принимают,   
      И речи из окна ведут,   
      Не ясно ли, что скрыто тут,   
      Какую нежность к вам питают?   
      Ее смущает лишь одно:   
      Боязнь того, что вы женаты.   
      Женитесь - и преграды сняты,   
      Препятствие устранено.   
      Раз ваше имя благородно,   
      Понятно, что, вступая в брак,   
      Вы несомненно холостяк.   
      А если ей иметь угодно   
      Свидетельства, - ведь до сих пор   
      Бывала всякий раз изнанка   
      У ваших слов, - то Саламанка   
      Ведь не в Японии, сеньор.   
**Дон Гарсия**      В Японии - для сердцем страстных,   
      Я ощущаю каждый час -   
      Как сотни лет.   
**Тристан**      Мы здесь у нас   
      Найдем свидетелей прекрасных.   
**Дон Гарсия**      Найдем?   
**Тристан**      Об этом нет вопросов.   
**Дон Гарсия**      Пожалуй, да. Я посмотрю.   
**Тристан**      А одного я вам дарю.   
**Дон Гарсия**      Кто ж это?   
**Тристан**      Дон Хуан де Coca.   
**Дон Гарсия**      Кто? Дон Хуан де Coca?   
**Тристан**      Да.   
**Дон Гарсия**      Он знает.   
**Тристан**      Только он с тех пор,   
      Как с вами встретился, сеньор,   
      Исчез неведомо куда.   
      Хоть я всегда узнать хотел,   
      Что в той его записке было,   
      Которая вас так смутила,   
      Допытываться я не смел:   
      Вы отказали так сурово   
      И с перекошенным лицом.   
      Но раз уж речь идет о нем,   
      Мне про записку эту снова   
      Спросить хотелось бы у вас;   
      Ведь я же секретарь архива   
      Всех ваших чувств. Едва ль так живо   
      Она волнует вас сейчас.   
**Дон Гарсия**      Изволь, я рассказать готов,   
      С тобой я говорю свободно.   
      Ведь ты, я знаю превосходно,   
      Не из породы болтунов.   
      Так слушай: дон Хуан де Coca   
      Мне назначал в письме свиданье   
      По неотложнейшему делу   
      В семь вечера у стен Сан-Бласа.   
      То вызов был, и я молчал.   
      Ведь тот, кто вызов разглашает,   
      Ждет помощи или помехи,   
      А то и это - признак страха.   
      Прибыв к условленному месту,   
      Я там увидел дон Хуана   
      Со шпагой и ревнивым пылом,   
      Большим подспорьем в смертной схватке.   
      Он изложил свою обиду:   
      Я отвечал согласьем драться;   
      И, чтобы кончить это дело,   
      Мы обнажили наши шпаги.   
      Я тотчас выбрал расстоянье   
      И, с полной силой выпадая,   
      Чтоб отскочить вполоборота,   
      Удар свой в грудь ему направил.   
      Что в этот миг его спасло, -   
      Была иконка с божьим агнцем.   
      В нее уткнулось острие,   
      И шпага пополам сломалась.   
      Он зашатался на ногах,   
      Но тотчас яростным ударом   
      Ответил мне на мой удар.   
      Однако шпагу дон Хуана   
      Мне удается отвести,   
      Подняв ее конец. Сейчас же   
      (Ведь стоя от меня так близко,   
      Он был в своих движеньях связан,   
      А я сражался только третью   
      Моей недолговечной шпаги)   
      Свою он выпростал скользком;   
      И так как мы почти касались   
      (Я сам искал борьбы грудь с грудью,   
      Владея лишь обломком стали),   
      То он хотел по голове   
      Резнуть меня косым ударом,   
      Но размахнуться было негде,   
      Он бил почти что рукоятью,   
      А я к тому же приглушил   
      Его удар моею шпагой.   
      Погибла Троя! Я ему   
      Послал ответ такой ужасный,   
      Что, хоть клинок мой был калека,   
      Его он искалечил также;   
      На голове открылась рана   
      Длиной не меньше доброй пяди,   
      И наземь рухнул он без чувств   
      И, вероятно, без дыханья.   
      Я там его лежать оставил   
      И скрылся. Вот что было с нами,   
      Вот почему все эти дни   
      Ты не встречал его ни разу.   
**Тристан**      Мой бог, какой ужасный случай!   
      И что ж, он умер?   
**Дон Гарсия**      Это ясно.   
      Я видел, как его мозги   
      Кругом забрызгали поляну.   
**Тристан**      Несчастный дон Хуан!..

## ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

*Дон Хуан и дон Бельтран. Те же.***Тристан**      Позвольте,   
      Да это он идет?   
**Дон Гарсия**      Как странно!   
**Тристан**      Так, значит, и меня надули?   
      Секретаря раздумий тайных?   
*(В сторону.)*      Ей-богу, я ему поверил,   
      А знаю ведь его повадку.   
      Да, но кого не проведет   
      Такой испытанный обманщик?   
**Дон Гарсия**      Его, должно быть, исцелили   
      Посредством заговора.   
**Тристан**      Разве,   
      Когда пробита голова,   
      Так быстро заживляют рану?   
**Дон Гарсия**      Я знаю заговор такой:   
      При мне однажды в Саламанке   
      Отсекли руку одному   
      И полплеча еще в придачу;   
      Он их приладил, пошептал,   
      И не прошло недели даже,   
      Как он опять был цел и здрав   
      По-прежнему.   
**Тристан**      Опять прорвало!   
**Дон Гарсия**      Я говорю не понаслышке,   
      Я сам свидетель.   
**Тристан**      Перестаньте!   
**Дон Гарсия**      Я в жизнь мою не отступлю   
      Ни на волос от голой правды.   
      **Тристан** (*в сторону*)   
      Как о себе мы ложно судим!   
*(Дону Гарсии.)*      Нельзя ли, чтобы вместо платы   
      Вы мне ваш заговор открыли?   
**Дон Гарсия**      Он из еврейских слов составлен,   
      И ты, не зная языка,   
      Его, как следует, не скажешь.   
**Тристан**      А вы-то знаете?   
**Дон Гарсия**      Еще бы!   
      Пожалуй, лучше, чем испанский.   
      Я знаю десять языков.   
      **Тристан** (*в сторону*)   
      И всех, чтоб врать, тебе не хватит!   
*(Дону Гарсии.)*      Сеньор, я вижу - ваше тело   
      Набито истинами. Жалко,   
      Что нет им выхода оттуда,   
*(В сторону.)*      А ложь потоком вытекает.   
      **Дон Бельтран** (*дону Хуану*)   
      Не может быть!   
**Дон Хуан**      Могу поклясться,   
      Что никого из местной знати   
      С подобным именем, сеньор,   
      Я не припомню в Саламанке.   
      **Дон Бельтран** (*в сторону*)   
      Так значит, это - измышленье   
      Гарсии, совершенно ясно.   
      Мне надо скрыть, что я взволнован.   
*(Дону Хуану.)*      Я очень рад, что вас украсил   
      Крест Калатравы, дон Хуан,   
      Да и доход вам дал богатый.   
**Дон Хуан**      Прошу вас верить, что всегда   
      Я быть готов всецело вашим;   
      И вы, надеюсь, извините,   
      Что, так как мне явиться надо   
      Благодарить сеньоров этих,   
      Я дальше вас не провожаю.   
*(Уходит.)*

## ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

*Дон Бельтран, дон Гарсия, Тристан.*  
      **Дон Бельтран** (*в сторону*)   
      Великий боже! Неужели   
      И мне в пощаде отказало   
      Злонравье этого юнца?   
      Так он мне лгал, не побоявшись   
      Моих седин, в тот самый миг,   
      Когда я речь держал о правде?   
      И как я мог в столь важном деле   
      Ему поверить тут же сразу,   
      Когда мне только перед этим   
      Твердили про его обманы?   
      Но мог ли я предполагать,   
      Что он мне лжет, раз в этом самом   
      Я и корил его тогда?   
      Судья не станет же бояться,   
      Что вор, которого он судит,   
      Его же первого ограбит!   
**Тристан**      Так вы хотите подойти?   
**Дон Гарсия**      Да.   
**Тристан**      Пусть же вас хранит создатель.   
**Дон Гарсия**      Отец...   
**Дон Бельтран**      Не смей так звать меня,   
      Врагом зови меня, несчастный!   
      Тот, кто ни в чем со мной не сходен,   
      Не может сыном мне считаться.   
      Уйди, исчезни с глаз моих!   
      Свидетель бог, что, если даже...   
      **Тристан** (*тихо дону Гарсии*)   
      Морские волны - до небес.   
      Вам лучше переждать ненастье.   
**Дон Бельтран**      О небо! Где же справедливость?   
      Зачем тому, кто любит правду,   
      Как я, даруется наследник,   
      Который всем душевным складом   
      Так чужд ему? Зачем того,   
      Кто честь свою оберегает,   
      Как я, бесчестить должен сын   
      Такого низменного нрава?   
      А Габриель, мои седины   
      И кровь даривший новой славой,   
      Похищен в самом цвете лет!..   
      Ведь если посмотреть не взглядом   
      Христианина...   
      **Дон Гарсия** (*в сторону*)   
      Что такое?   
      **Тристан** (*дону Гарсии*)   
      Чего тут ждать? Ушли бы, право.   
**Дон Бельтран**      Тристан, ты нас оставь одних.   
      Иль нет, не уходи, останься.   
      Быть может, стыд перед тобой,   
      Свидетелем его бесславья,   
      Его взволнует с большей силой,   
      Чем то могли седины старца.   
      А если даже этот стыд   
      Его пороков не исправит,   
      По крайней мере, их огласка   
      Ему послужит наказаньем.   
      Скажи, беспутный, чем ты движим?   
      Скажи, безумный, что за радость   
      Тебе в твоей бесстыдной лжи?   
      И если всем ты лжешь так нагло,   
      То неужели хоть со мной   
      Ты удержать себя не властен?   
      С какою целью ты измыслил   
      Женитьбу эту в Саламанке,   
      Когда выходит, что и я   
      Прямую говорил неправду?   
      С каким лицом теперь я встречу   
      Людей, из уст моих узнавших,   
      Что с доньей Санчой де Эррера   
      Ты состоишь в законном браке?   
      С каким лицом? Да ведь, услышав,   
      Что выдумана донья Санча,   
      Они меня же заклеймят,   
      Как соучастника обмана!   
      И как теперь мне смыть пятно,   
      Упавшее на имя наше?   
      Ведь, чтобы снять его с себя,   
      Отец окажется обязан   
      Переложить его на сына;   
      А заявив, что в этом сраме   
      Виновен ты, я буду сам   
      Глашатай твоего бесславья.   
      Быть может, тайная любовь   
      Тебя понудила к обману?   
      Но где же видел ты врага?   
      Кто угрожал тебе кинжалом?   
      Отец, не больше, чем отец!   
      Да в этом слове столько ласки,   
      Что разве нужно объяснять,   
      Как нежно он к тебе пристрастен?   
      Старик, который ведал юность   
      И знает сам, каким пожаром   
      В груди у молодых людей   
      Горит огонь любовной страсти!   
**Дон Гарсия**      О, если это вам известно   
      И вы бы этим оправдали   
      Меня тогда, то, может быть,   
      Моя вина не так ужасна.   
      Отец мой, я тогда считал,   
      Что оскорблю седины ваши,   
      Не исполняя вашей воли,   
      И потому прибег к обману.   
      Здесь не вина, не преступленье:   
      Я был во тьме, я заблуждался.   
      Да, я люблю, но вы - отец,   
      Такой, как вы сказали сами.   
      Вам причинен тяжелый вред,   
      Его виновница прекрасна,   
      И остается ей самой   
      Его последствия исправить.   
      Отец, душой моей владеет   
      Лукреция, дочь дон Хуана   
      Де Луна, знатная сеньора,   
      Наследница его богатства.   
      И, чтоб я мог быть осчастливлен   
      Ее рукой, одно лишь надо -   
      Чтоб вы на это согласились.   
      И объявили громогласно,   
      Что слух о том, что я женат,   
      Был пущен мной, и это - басня.   
**Дон Бельтран**      Нет, нет, молчи! Ты снова хочешь   
      Подстроить мне ловушку? Хватит!   
      Скажи, что нам сияет солнце, -   
      И это я сочту обманом.   
**Дон Гарсия**      О нет, сеньор! То - не обман,   
      Что можно подтвердить делами.   
      Тристан, - вы верите ему, -   
      Свидетель моего страданья.   
      Скажи, Тристан.   
**Тристан**      Да, мой сеньор.   
      Он говорит святую правду.   
**Дон Бельтран**      Тебе не совестно? Скажи!   
      Тебе не стыдно обращаться   
      С подобной просьбою к слуге,   
      Чтоб речь твою признали правдой?   
      Что ж, так и быть, я с дон Хуаном   
      Поговорю и буду счастлив,   
      Когда он дочь тебе отдаст;   
      Хоть мне и жаль ее, бедняжку.   
      Но первым делом наведу   
      Подробно справки в Саламанке;   
      Боюсь, не новый ли обман -   
      То, что тогда я был обманут.   
      Хотя уже до нашей встречи   
      Я досконально знал всю правду,   
      Но, побывав в твоих устах,   
      Она сомнительною стала.   
*(Уходит.)***Дон Гарсия**      Все обошлось.   
**Тристан**      Да как еще!   
      Уж не помог ли вам, случайно,   
      Еврейский заговор, тот самый,   
      Чтоб руки к телу прирастали?   
*Уходят.*  
*Зал с видом на сад в доме дона Хуана де Луна.*

## ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

*Дон Хуан де Луна, дон Санчо.*  
**Дон Хуан де Луна**      А вечер свеж. Не смена ли погоды?   
**Дон Санчо**      Да, дон Хуан де Луна, на реке   
      Недолго и продрогнуть в наши годы.   
**Дон Хуан де Луна**      Пусть лучше нам накроют в цветнике,   
      Чтоб мы могли спокойно сесть за ужин,   
      Не торопясь и в тихом уголке.   
**Дон Санчо**      Конечно, лучше. Для прогулки нужен,   
      Сказать по правде, вечер потеплей.   
      А то не поберегся - и простужен.   
      **Дон Хуан де Луна** (*обращаясь за кулисы*)   
      Лукреция, прими в тени аллей   
      Твою подругу. Там и ужин будет.   
**Дон Санчо**      Дочь ваша - ангел. Просто - всех милей.   
      Кого-то бог в супруги ей присудит?   
**Дон Хуан де Луна**      Пленяет ум и восхищает взор,   
      Для добрых дел сама себя забудет.

## ЯВЛЕНИЕ ОДИННАДЦАТОЕ

*Слуга. Те же.*      **Слуга** (*к дону Санчо*)   
      Там дон Хуан де Coca, мой сеньор,   
      И просит уделить ему мгновенье.   
**Дон Санчо**      Так поздно?   
      **Дон Хуан де Луна**      Видно, спешный разговор.   
      **Дон Санчо**   
      Проси сюда.   
*Слуга идет позвать.*

## ЯВЛЕНИЕ ДВЕНАДЦАТОЕ

*Дон Хуан, с бумагой в руках; дон Хуан де Луна, дон Санчо.*  
      **Дон Хуан** (*к дону Санчо*)   
      К вам предпринять вторженье   
      Я бы не смел без этого листа;   
      Но с ним в руках я потерял терпенье.   
      Не могут же влюбленные уста   
      Хранить безмолвие, когда готова   
      Исполниться заветная мечта.   
      Я - командор; и если ваше слово   
      Вам памятно, сеньор, то я достиг   
      Последней грани счастия земного.   
      **Дон Санчо**      Сеньор, я ваш признательный должник,   
      За то, что вы такой счастливой вести   
      От нас не утаили ни на миг.   
      Иду скорее сообщить невесте...   
      Она оденется, потом сюда   
      Сейчас же выйдет.   
      *(Уходит.)***Дон Хуан де Луна**      Говорю по чести,   
      Что я не сомневался никогда   
      В победе вашей. Небо правосудно,   
      Пред ним смолкают злоба и вражда.

## ЯВЛЕНИЕ ТРИНАДЦАТОЕ

*Дон Гарсия, дон Бельтран, Тристан; дон Хуан де Луна, дон Хуан.*  
**Дон Бельтран**      Сейчас сказать об этом будет трудно:   
      Здесь гость пришел, а по таким делам   
      Беседовать на людях безрассудно.   
    **Дон Гарсия**   
      Напротив, этот гость послужит нам   
      Свидетелем, что я могу жениться.   
**Дон Бельтран**      Свидетель нужен! О, позор и срам!   
      Пока беседа наша будет длиться,   
      Займи его, удобней будет так.   
**Дон Хуан де Луна**      Друг дон Бельтран!   
**Дон Бельтран**      Друг дон Хуан!   
      **Дон Хуан де Луна**      Явиться   
      В столь поздний час! Как мило!   
      **Дон Бельтран**      Это знак,   
      Что я пришел сюда совсем влюбленный.   
      **Дон Хуан де Луна**      Счастлива та, кем вызван этот шаг.   
**Дон Бельтран**      Простите, но порог незагражденный,   
      И дружба - уважительный предлог,   
      И я вошел, никем не приглашенный.   
**Дон Хуан де Луна**      Отбросимте учтивый этот слог;   
      Я жажду знать причину нашей встречи.   
**Дон Бельтран**      Причину эту скрыть бы я не мог.   
      **Дон Гарсия** (*дон Хуану де Соса*)   
      Да, завистью отравленные речи   
      Способны источать лишь мутный яд,   
      И тайный враг бежит от поля сечи.   
      Победе вашей я сердечно рад.   
**Дон Хуан**      Я в этом бы не допустил сомненья.   
**Дон Гарсия**      Приветствую ваш орденский наряд   
      И приношу мои вам поздравленья.   
**Дон Хуан де Луна**      Лукреции такой подарок дан,   
      Что он похож на грезу сновиденья.   
      Когда не возражает дон Хуан,   
      Прошу вас, дон Гарсия, подойдите.   
      Вы просите, сказал мне дон Бельтран,   
      Руки Лукреции.   
**Дон Гарсия**   
      Сеньор, судите:   
      В ее руке - честь, жизнь и смерть моя.   
**Дон Хуан де Луна**      В залог ее руки - мою примите.   
      Подают друг другу руку.   
      Она довольна будет, как и я,   
      Хотя судья она, признаться, строгий.   
**Дон Гарсия**      Моя судьба прекрасна, как ничья,   
      И я, сеньор, целую ваши ноги.

## ЯВЛЕНИЕ ЧЕТЫРНАДЦАТОЕ

*Дон Санчо, Xасинта, Лукреция. Те же.*  
**Лукреция**   
      Итак, давно желанным счастьем   
      Закончились твои невзгоды.   
**Xасинта**      Я буду счастлива всецело,   
      Когда с тобой случится то же.   
**Дон Хуан де Луна**      Она идет сюда с Хасинтой,   
      Не зная, что мы ей готовим;   
      Ее пылающие щеки   
      Ей служат свадебным убором.   
      Позвольте мне, чтобы я первый   
      Сказал ей радостную новость.   
      **Дон Бельтран** (*дону Гарсии*)   
      Дон Санчо здесь. Подумай сам,   
      Чему я подвергаться должен!   
**Дон Гарсия**      Кто мудр, тот осуждать не станет   
      Проступок, вызванный любовью.   
**Лукреция**      А не женат он в Саламанке?   
**Дон Xуан де Луна**      Он это выдумал нарочно,   
      Когда узнал, что за него   
      Его отец другую прочит.   
**Лукреция**      Раз так, то счастлива и я   
      И подчиняюсь вашей воле.   
**Дон Санчо**      Приблизьтесь, юные счастливцы,   
      К невестам вашим нареченным,   
      Которые вас ждут, любя,   
      И не таят своих восторгов.   
**Дон Гарсия**   
      Святую правду слов моих   
      Я подтверждаю всенародно.   
*Дон Гарсия и дон Хуан подходят к Хасинте.*      **Дон Хуан**   
      Куда вы, друг мой дон Гарсия?   
      Вас ждет Лукреция.   
**Дон Гарсия**   
      Позвольте,   
      Ведь вот Лукреция.   
**Дон Бельтран**      В чем дело?   
      **Дон Гарсия** (*Хасинте*)   
      Я ваш навек, моя сеньора.   
**Дон Бельтран**   
      Что это значит?   
**Дон Гарсия**      Да, я ваш.   
      Я спутал имена, быть может.   
      Вы - та, чью руку я просил,   
      Кому душа навек покорна.   
**Лукреция**      А это, сударь мой, письмо   
*(показывает письмо)*      И ваша собственная подпись   
      О чем, скажите, говорит?   
      **Дон Бельтран**      Покрыть меня таким позором!   
**Дон Хуан**      Хасинта, дайте руку мне,   
      Чтоб с этим навсегда покончить.   
**Дон Санчо**   
      Он прав. Дай руку дон Хуану.   
      **Xасинта** (*дону Хуану*)   
      Я ваша.   
      **Дон Гарсия** *(в сторону*)   
      Все погибло!   
      **Дон Бельтран**      Богом   
      Клянусь тебе, что если ты   
      Лукрецию назвать не хочешь   
      Женой, то я тебя убью.   
**Дон Хуан де Луна**      Я только что вам руку подал   
      За дочь мою, и вы мне также;   
      И если разум ваш так легок,   
      Что вы сейчас же отступились.   
      То я свое бесчестье смою,   
      Сеньор мой, кровью ваших жил.   
**Тристан**      Вы сами целиком виновны.   
      Когда бы с самого начала   
      Вы не кривили, то сегодня   
      Хасинта вашею была бы.   
      Теперь поправить дело поздно.   
      А потому давайте руку   
      Лукреции. Она ведь тоже   
      Хорошая.   
      **Дон Гарсия**   
      Ну что ж, придется.   
      **Тристан**   
      Вы видите, что лгать не стоит;   
      И пусть увидят все, что правда   
      В устах, не брезгующих ложью.   
      Всегда - сомнительная правда,   
      И быть другой она не может.

## ПРИМЕЧАНИЯ

СОМНИТЕЛЬНАЯ ПРАВДА

(La verdad sospechosa)

            Комедия "Сомнительная правда" была написана в 1616-1618 годах по одним предположениям, в 1621 году - по другим. Напечатана в 1628 году.   
      Принадлежит к наиболее популярным пьесам Аларкона. Комедия эта так поразила воображение Пьера Корнеля, что он не только приписал ее Лопе де Вега (высшая в то время похвала), но даже под прямым ее влиянием написал свою лучшую комедию "Лжец". Корнель писал: "Сознаюсь, что вымысел ее (комедии Аларкона. - Н. Т.) так очаровал меня, что, по моему мнению, ничто не может сравниться с этой комедией ни у древних, ни у современных писателей... Сюжет этой комедии столь остроумен и так хорошо разработан, что я отдал бы два лучших своих произведения за то, чтобы быть творцом этой комедии". Восходит (через Корнеля) к аларконовской комедии и "Лгун" итальянского драматурга Карло Гольдони. Курьезно, что когда в Испании XVIII века начисто забыли многих своих великих драматургов - в том числе и Аларкона, - "Сомнительная правда" вернулась на родную почву в гольдониевском варианте. Пьеса Гольдони была переведена на испанский язык и прочно удерживалась в репертуаре несколько десятилетий.   
      Комедия Аларкона переведена на многие европейские языки. Публикуемый перевод М. Лозинского был на русском языке первым. Предыдущие публикации этого перевода: Аларкон, "Сомнительная правда", "Искусство", Л.-М. 1941, и в сб. "Три испанские комедии", "Искусство", М. - Л. 1951.   
        
      Стр. 380. Мадрит - старое русское написание "Мадрида", часто встречаемое в нашей литературе (см. у Пушкина). Так было написано покойным М. Лозинским, и редакция не сочла себя вправе менять это написание.   
      Стр. 382. ...что он, сеньор лисенсиат... - ученая степень, присуждаемая при окончании испанских университетов.   
      Стр. 383. ...устроив вам коррехидорство... - то есть должность коррехидора, градоначальника. Коррехидор имел в Испании очень большие полномочия - административные, судебные, а иногда и военные.   
      Стр. 384. ...майорат теперь достанется Гарсии. - Майорат - главная часть наследства (и титула), передаваемая в дворянских семьях старшему сыну.   
      Стр. 386. ...питомцы Саламанки... - то есть питомцы университета в Саламанке, одного из старейших в Европе (1243 г.).   
      Стр. 388. Улица Лас Платериас в Мадрите - одна из центральных мадридских улиц, получившая свое название из-за обилия ювелирных лавок и мастерских на ней (по-испански "plateria" - "серебряных дел мастерская").   
      ...голландской этой красоте! - Имеется в виду плоеный накрахмаленный воротник. Указом 1623 г. ношение таких воротников было запрещено. Разрешались только валлонские отложные воротники белого полотна.   
      Стр. 393. Вперед! Сантьяго! - Боевой клич испанцев. Сантьяго - св. Яков, покровитель Испании.   
      Ты счастье Цезаря несешь! - Обыгрывается горделивая фраза Юлия Цезаря, сказавшего кормчему, перевозившему Цезаря через бурное море: "Ты везешь Цезаря и его счастье!"   
      Стр. 394. ...Атлантом тверди... - Атлант - в античной мифологии титан, державший на себе небосвод.   
      Стр. 397. ...и в недрах Потосийских гор. - Потоси - область в Южной Америке (территория нынешней Боливии), славившаяся легендарными запасами серебра.   
      Стр. 399. ...рядом с храмом Виктории - место в Мадриде, излюбленное для встреч знати и придворного дворянства.   
      Стр. 401. ...сегодня ночью в Сото... - Сото - загородная роща под Мадридом на берегу реки Мансанарес, где горожане устраивали пикники.   
      Стр. 404. ...и думает, что ото Съерра. - Сьерра - горная гряда. Вероятно, имеется в виду Сьерра Гвадаррама, на вершине которой лед сохранялся в ямах даже летом.   
      ...как будто в Савские владенья. - Царство Савское - древнеаравийское полулегендарное царство, прославленное богатствами и несравненным умом своей царицы, которая состязалась в мудрости с самим Соломоном.   
      Стр. 409. ...когда один, чтоб стать известным, Дианин храм спалил в Эфесе! - Речь идет о Герострате, спалившем одно из "чудес света" - храм Дианы в городе Эфесе, - ради тщеславного желания увековечить свое имя. Имя Герострата стало нарицательным обозначением честолюбца, совершающего бессмысленные разрушительные поступки ради известности.   
      Стр. 410. ...и Феб, завистник златокудрый... - Феб (или Аполлон), получивший эпитет "златокудрый" потому, что волосы его были солнечные лучи.   
      Стр. 419. Накройтесь. - Приглашение надеть шляпу. Знак внимания к гостю.   
      Стр. 420. ...у стен Сан-Власа, в семь часов... - у стен монастыря СенБласа в Мадриде. Из-за своей уединенности место это было облюбовано столичными дуэлянтами.   
      Стр. 426. ...царем Мидасом, чем Нарциссом. - Мидас - сказочный царь Фригии, обладавший даром превращать в золото все, к чему он прикоснется. Нарцисс - согласно греческому мифу, прекрасный юноша (сын речного бога и нимфы), влюбившийся в свое отражение в источнике и утонувший, заглядевшись на самого себя. Имя его стало нарицательным для обозначения самовлюбленности.   
      Стр. 427. Пасео де Aточа - бульвар в старой части Мадрида.   
      Стр. 432. ...сказал бы: - "Кони Фаэтона!" - будь Эриданом скромный Тормес - то есть "пусть речка Тормес (протекающая в Саламанке) превратится в новый Эридан, реку, в которую упал Фаэтон". См. прим. к стр. 162.   
      Стр. 441. Тех, что возле Кармен жили. - Монастырь Кармен находился поблизости от центральной площади Мадрида - Пэурта дель Соль.   
      Стр. 442. ...что сам Алкид с таким бойцом... - то есть "сам Геракл" (Геркулес), герой греческих мифов, непобедимый силач.   
      Стр. 449. ...что вы без облака де Луна, что вы Мендоса без упрека... - В первом стихе смысловая игра на фамилии Лукреции (Luna - луна), во втором - горделивый намек Аларкона на древний свой род Мендоса.   
      Стр. 451. ...раскрыв Овидиевы сказки. - Речь идет о поэме знаменитого римского поэта Овидия (43 г. до н. э. - 17 г. н. э.) "Метаморфозы".   
      Стр. 453. ...пусть в Магдалинин монастырь... - Монастырь св. Магдалины в Мадриде, опекавший раскаявшихся блудниц.   
      Стр. 456. ...гораздо легче, чем Тарквиний. - Секст Тарквиний, сын римского царя Тарквиния Гордого. Он обесчестил супругу римского патриция Коллатина - Лукрецию, которая, не выдержав позора, покончила с собой (см. также прим. к стр. 172).   
      ...четыре строчки, Марциала... - Аларкон цитирует 9-ю эпиграмму второй книги Валерия Марциала (40-104 гг.), знаменитого римского поэта-сатирика, уроженца Испании.   
      Стр. 457. Вергилий пишет, что Дидона... ценила и даря Энея... - См. примеч. к стр. 282, 295.   
      Стр. 463. ...в сени Магдалины? - Св. Мария Магдалина - блудница, по евангельскому преданию, наставленная Христом на путь истинный и ставшая одной из жен-мироносиц. Аларкон уподобляет раскаяние в жестокосердии раскаянию Магдалины в своих грехах.   
      Стр. 472. Погибла Троя! - Восклицание означает сожаление по поводу гибели чего-нибудь великого, блистательного.   
      Стр. 474. ...крест Калатравы... - Об ордене Калатравы см. прим. к стр. 39.   
        
      Н. Томашевский